



**BULLETIN OF THE INTERNATIONAL ORGANIZATION  
FOR SEPTUAGINT AND COGNATE STUDIES**

Volume 29    Fall, 1996

Minutes of the IOSCS Meeting, Cambridge, England	1
Treasurer's Report	5
News and Notes	7
Record of Work Published or in Progress	11
Syntactic Profiles and the Characteristics of Revision: A Response to Karen Jobes <i>Tim McLay</i>	15
Drei Studien zur Übersetzungstechnik des griechischen Josuabuches <i>Cornelis G. den Hertog</i>	22
The Lucianic Text of 1 Reigns: Three Texts Compared and Contrasted <i>Bernard Taylor</i>	53

## BULLETIN IOSCS

Published Annually Each Fall by  
**THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR  
SEPTUAGINT AND COGNATE STUDIES**

### OFFICERS AND EXECUTIVE COMMITTEE

#### *President*

Leonard J. Greenspoon  
The Klutznick Chair  
Creighton University  
Omaha, NE 68178  
U.S.A.

#### *Honorary Presidents*

John Wm Wevers  
Albert Pietersma  
Dept. Near Eastern Studies  
University of Toronto  
Toronto, M5S 1A1 Canada

#### *Immediate Past President*

Eugene Ulrich  
University of Notre Dame  
Notre Dame, IN 46556 U.S.A.

#### *Vice President*

Anneli Aejmelaeus  
Platz der Gott Sieben 2  
Göttingen, Germany

#### *Editor*

Melvin K. H. Peters  
Dept. of Religion  
Duke University  
Durham, NC 27708 U.S.A.

#### *Associate Editor*

Theodore Bergren  
Dept. of Religion  
University of Richmond  
Richmond, VA 23173 U.S.A.

#### *Treasurer*

Peter Flint  
Trinity Western University  
7600 Glover Road  
Langley, BC V3A 6H4 Canada

#### *Associate Treasurers*

Arie Van der Kooij  
(The Netherlands)  
Robert Hiebert  
(Canada)

#### *Secretary*

Benjamin Wright  
Religious Studies  
Lehigh University  
Bethlehem, PA 18015-3079  
U.S.A.

#### *Members at Large*

R. Geoffrey Jenkins  
University of Melbourne  
Melbourne, Australia

Emanuel Tov  
Hebrew University  
Jerusalem, Israel

#### *SBLSCS Series Editor*

Bernard A Taylor  
University Church  
Loma Linda, CA 92354  
U.S.A.

Robert A. Kraft  
University of Pennsylvania  
Philadelphia, PA 19104  
U.S.A.

## MINUTES OF THE IOSCS MEETING

14-15 July, 1995—Cambridge, England

### *Programme*

#### FRIDAY, July 14

9:00 - 10:30

Bernard TAYLOR, Loma Linda, California, "The Lucianic Text and the MT in 1 Reigns"

Cécile DOGNIEZ, C.N.R.S. - Paris IV Sorbonne, "Le Dieu des armées dans le Dodékapropheton. Quelques remarques sur une initiative de traduction"

E. D. HERBERT, Cambridge University, "4QSam<sup>a</sup> and its Relationship to the Septuagint: An Exploration in Stemmatological Analysis"

10:30 - 11:00 Coffee

11:00 - 12:30

John WEVERS, University of Toronto, "The Greek Deuteronomy: Exegete and Theologian"

Mario CIMOSA, Università Pontificia Salesiana, "Some Observations on the Greek Translation (LXX) of the Book of Zechariah"

Anssi VOITILA, University of Helsinki, "The Translator of Greek Numbers"

12:30 - 2:00 Lunch [Executive Committee Meeting]

2:00 - 3:30

Natalio FERNÁNDEZ-MARCOS, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, "The Old Latin of Chronicles between the Greek and the Hebrew"

Michael WEITZMAN, "Two Curious Passages in the Peshitta Version of Wisdom"

Timothy JANZ, Université de Paris IV-Sorbonne, "The Second Book of Ezra and the Καίγε Recension"

3:30 - 3:45 Coffee

3:45 - 5:15

Adrian SCHENKER, Université Misericorde, Fribourg, "Y-a-t-il de nouveaux arguments pour déterminer la relation entre MT 1 Rois 1, 11-12; 14 et LXX 3 Règles 12,24a-z?"

Albert PIETERSMA, University of Toronto, "On Translating the Greek Psalms: Of Stereotypes and Calques"

Staffan OLOFSSON, Uppsala University, "The Καίγε-recension in the Septuagint Book of Psalms"

5:15 - 5:45 Refreshments

5:45 - 7:15

Johan LUST, Katholieke Universiteit, Leuven, "'And I shall hang him on a lofty mountain': A Reading of the Septuagint Version of Ezek 17:22-24"

Alison SALVESEN, Oxford University, "The Rich Seminar on the Hexapla at the Oxford Hebrew Centre, Summer 1994"

Gerard J. NORTON, University of Birmingham, "Collecting Data for a New Edition of the Fragments of the Hexapla"

**SATURDAY, July 15**

8:45 - 9:00 Remarks by John EMERTON (Cambridge), IOSOT President

9:00 - 10:30

Ben WRIGHT, Lehigh University, "DOULOS and PAIS as Translations of EBED: Lexical Equivalences and Conceptual Transformations"

Galen MARQUIS, The Hebrew University of Jerusalem, "Etymological Renderings in the LXX"

Philippe LEFEBVRE, Centre Dominicain du Saulchoir—Paris, "Témoignages propres à le Septante sur la tribu de Dan"

10:30 - 11:00 Coffee

11:00 - 1:00

Johann COOK, University of Stellenbosch, "The Relationship between the Septuagint Versions of Proverbs and Job"

Seppo SIPILA, University of Helsinki, "John Chrysostom and the Book of Joshua"

Kristin DE TROYER, Rijksuniversiteit, Leiden, "On Crowns and Diadems from Kings, Queens, Horses and Men"

Karen JOBES, Westminster Theological Seminary, Philadelphia, "The Alpha-Text of Esther: Its Character and Relationship to the Masoretic Text"

[1:00 - 2:30 Lunch]

2:30 - 4:00

Maria Victoria SPOTTORNO, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, "The Text of Chronicles in Josephus' Antiquities"

Michael DAVIS, Dead Sea Scrolls Project, Princeton Theological Seminary, "Did Saul Lose His Head in Battle?: An Examination of Variants in 1 Sam 31:8-13"

Françoise VINEL, CNRS, Université de Strasbourg, "Multiplication de ὄτι dans l'Ecclesiaste: force rhétorique ou brouillage du sens?"

4:00 - 4:15 Coffee

4:15 - 5:45

Raija SOLLAMO, University of Helsinki, "Septuagint Studies in the Nordic Countries"

Dirk L. BÜCHNER, University of Durban-Westville, "On the Relationship between LXX Exodus 12-23 and Mekilta de Rabbi Ishmael"

Antonino MINISSALE, Seminario Arcivescovile, Catania, "A Descriptive Feature of the the Greek Ben Sira: The Effect instead of the Cause"

5:45 - 6:30 Meeting and Refreshments

**Business Meeting**

The Business Meeting was called to order on July 15 at 6:02 pm.

1. The minutes of the Chicago meeting were approved as reported by the Secretary.
2. The Secretary reported that 1) the preliminary list of institutions that teach courses in Septuagint is in the current *Bulletin*. 2) A list of e-mail addresses for members is also included in the current *Bulletin*. It is not complete, however, and members should send their e-mail addresses to the secretary at BGW1@LEHIGH.EDU. 3) The announcement of the annual prize for a paper in Septuagint Studies is also included in the

current *Bulletin*. The announcement of this year's winner, Karen Jobes for her paper on the Greek Daniel, was made during the conference this year. The prize will also be announced through various electronic networks and in *Religious Studies News*.

3. The Treasurer reported that *IOSCS* funds were currently low due to the publication of two issues of the *Bulletin* this year. It is important that members keep their dues paid up to the current year. Dues from U.S. members are \$10 and should be sent to Peter Flint at his new address given in the page included in the new *Bulletin*. Canadian members should send dues (\$14 Canadian) to Robert Hiebert who will make transfers in U.S. dollars to Peter. European dues (17 guilders) should continue to go to Arie van der Kooij, who requests that they be sent in Dutch guilders.
4. The Editor of the *Bulletin* reported through the President that the *Bulletin* should be up to date by the end of 1995. Please continue to send notices of publications to Mel. Also members are encouraged to consider the *Bulletin* as a place to publish articles, dissertation abstracts and other work.
5. Bernard Taylor reported that SCS volumes 38 (Peter Gentry on Job) and 39 (John Wevers' *Notes on Deuteronomy*) have appeared. Raija Sollamo's manuscript is at press as is the proceedings volume from the last Congress. Three other manuscripts are currently in the review and rewriting phases. Bernard had three reminders to members. (1) Please see the Series as a place to submit manuscripts of your work; (2) encourage graduate students to send material to the Series; (3) the Series needs the cooperation of members when they are asked to review manuscripts for possible publication.
6. The Secretary was asked to write a letter of greetings and congratulations to Professor Ilmari Soisalon-Soininen, a letter of thanks to Graham Davies of the IOSOT, and a letter to himself, expressing thanks for the preparation of the Abstracts booklet.
7. The meeting was adjourned at 6:13 p.m.

Respectfully submitted,

Ben Wright, Secretary

## IOSCS TREASURER'S REPORT

July 1, 1995 — June 30, 1996

BALANCE 6/30/95 \$1,646.88

*Account No. 30221774 — First Interstate Bank Phoenix AZ*

EXPENSES—Acct. No 1001274959 Southern National Bank (SC)

7/21/95 (BIOSCS 26 postage) \$ 16.83

9/20/95 (BIOSCS 27 printing) \$1300.00

9/22/95 (Transfer of funds to Seafirst Bank) \$ 330.05

9/22/95 *Account No. 30221774 — First Interstate Bank Phoenix closed.*

### EXPENSES

*Acct. No. 25430018 — Seafirst Bank, Sumas WA*

11/07/95 (Prize Money) \$257.00

11/10/95 (Abstract booklet) \$198.00

11/14/95 (Photocopying) \$222.45

11/18/95 (BIOSCS 27 postage) \$ 0.70

01/04/96 (BIOSCS 27 UPS to shipper) \$ 34.37

01/05/96 (Deposit Adjustment) \$ 30.00

01/09/96 (BIOSCS 27 Shipping Costs) \$130.36

02/16/96 (B. Taylor - expenses) \$ 18.95

02/16/96 (B. Wright - call for papers) \$116.66

### PAYMENTS RECEIVED

*Acct. No. 25430018 — Seafirst Bank, Sumas WA*

09/22/95 (Beginning balance) \$ 330.05

09/11/95 (Opening new account) \$ 20.00

11/02/95 (Deposit) \$ 500.00

11/14/95 (Deposit) \$ 55.00

11/14/95 (Deposit) \$ 362.00

01/04/96 (Deposit) \$ 200.19

02/01/96 (Deposit) \$ 220.00

05/15/96 (Deposit) \$1072.32

06/13/96 (Deposit) \$ 40.08

BALANCE 6/30/96

\$1,791.15

## SUMMARY

6/30/95	Balance	\$1,646.88
7/1/95-6/30/95	Payments Received	<u>+\$2,799.64</u>
		\$4,446.52
		\$4,446.52
7/1/95-6/30/96	Expenses	<u>-\$2,655.37</u>
		\$1,791.15
6/30/96	Balance	\$1,791.15

Respectfully submitted:  
Peter W. Flint  
IOSCS Treasurer

Audited:  
Sharon Sawatzky  
Arts and Religious Studies  
Trinity Western University

## NEWS AND NOTES

## A GREEK-ENGLISH LEXICON OF THE SEPTUAGINT

The team of J. Lust, E. Eynikel and K. Hauspie announces the appearance of the second volume of their lexicon of the Septuagint (see under Lust, in Record of Work) published by the Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart in 1996. The following statement provided by Professor Lust describes and introduces this now-complete and valuable tool.

Set up in association with the CATSS project, the lexicon covers all the words in Rahlfs' edition of the Septuagint. The lexicon provides statistics telling the reader how often a word occurs in the respective books of the Greek Bible. For this purpose we classified those books in five groups of approximately the same size: the Torah, the Former Prophets including 1 and 2 Chronicles, the Later Prophets, the Writings without Chronicles, and those books which do not occur in the Hebrew Bible. A sixth figure gives the total.

The Lexicon further supplies up to five references to biblical texts in which a given word occurs, in the order of their appearance. These data are followed by one or more translations rather than by a description of the meaning. For each translation implying a new meaning, a reference is given to an example. In addition to the translation, four categories of special cases may be indicated. First, expressions which can be labeled as classical Greek, and verb forms deserving a special translation. Second, expressions which are less common or suitable in classical Greek but which are literal renderings of Hebrew idioms. Third, passages in which the Greek text may be corrupt. These cases are rare since Rahlfs most often printed the corrected version. Fourth, passages in which the LXX differs from the MT, having misread the Hebrew, or read it differently, or having used a slightly divergent text. In categories three and four, the beginning of the discussion is marked with an asterisk (\*) and a reference to the biblical passage. Exhaustiveness is not intended.

When a word appears to be proper to the Septuagint and the literature depending on it, it is characterized as a neologism. At the end of

the treatment of each lemma, bibliographical information is provided. For each word, abbreviated references are given to lexicographical bibliography, when available. A supplement, treating the variants mentioned in the apparatuses of the critical editions, is in the planning stage.

Several collaborators to the first volume also made valuable contributions to the second: A. Claes, D. D'huyvetters, B. Doyle, G. Hauspie, and E. Joris. Among the new collaborators we mention J. Phillips and G. Sinnaeve. Special acknowledgement must be made of the generous efforts of our external advisors and correctors: the experts in matters of Greek language: W. Clarysse, C. C. Caragounis, and F. Van Segbroeck, and the specialists in Semitic languages: A. Schoors, M. Zipor, and J. Cook. With regard to the bibliography, the notes of P.-M. Bogaert and the careful supervision of F. Van Segbroeck were of a great help.

#### PRIZE FOR OUTSTANDING PAPER IN LXX STUDIES

The International Organization for Septuagint and Cognate Studies is offering a prize of \$250 to be awarded to an outstanding paper in the field of Septuagint Studies. This field is construed broadly, and a paper may focus on any aspect of the study of the Greek translations of the Jewish Scriptures. The IOSCS wants to encourage the study of these translations by younger scholars, and eligibility is thus limited to advanced graduate students or recent Ph.D. recipients (3 years or less after receiving the degree). The papers will be judged by a committee constituted of IOSCS members, and papers receiving prizes will be published in the following *BIOSCS*. Depending on its assessments of the papers submitted, the committee may decide not to award the prize in any given year. The deadline for submission is May 15. Papers should be sent either to Leonard Greenspoon, President IOSCS, The Klutznick Chair in Jewish Civilization, Creighton University, Omaha, Nebraska 68178, or to Benjamin G. Wright, Secretary IOSCS, Department of Religious Studies, Maginnes Hall, 9 W. Packer Ave., Lehigh University, Bethlehem, PA 18015.

#### SELECT LIST OF IOSCS E-MAIL ADDRESSES

The following list of e-mail addresses reflects such changes and additions brought to the attention of the Editor since the publication of the

last issue and is being circulated to facilitate communication between members who are now invited to submit additional addresses (or corrections) to the Editor who will continue to augment/correct the list.

William Adler N51NH301@UNITY.NCSU.EDU  
 David P. Aiken UNCIALDPA@AOL.COM  
 Theodore A. Bergren BERGREN@URVAX.RICHMOND.EDU  
 Lynn Cohick LCOHICK@MCIS.MESSIAH.EDU  
 Johann Cook COOK@MATIES.SUN.AC.ZA  
 Robin Cover ROBIN@UTAFLL.UTA.EDU  
 Norman Ericson ERICSON@DAVID.WHEATON.EDU  
 George Fischer GEORG.FISCHER@UIBK.AC.AT  
 Peter Flint FLINT@TWU.CA  
 Michael Fox MICHAELFOX@MACC.WISC.EDU  
 Lester Grabbe L.L.GRABBE@THEOLOGY.HULL.AC.UK  
 Leonard Greenspoon LJGRN@CREIGHTON.EDU  
 Bernard Grossfeld BG@CSD.UWM.EDU  
 Robert G. Hall BOBH@TIGER.HSC.EDU  
 Robert Hiebert 702575@ICAN.NET  
 Martin J. Homan AL649@CLEVELAND.FREENET.EDU  
 George E. Howard HOWARD@UGA.CC.UGA.EDU  
 R. G. Jenkins GEOFF JENKINS@MUWAYF.UNIMELB.EDU.AU  
 Frederick W. Knobloch FKNOBLOC@SAS.UPENN.EDU  
 Gary N. Knoppers GXK7@PSUVM.BITNET  
 Robert A. Kraft KRAFT@CCAT.SAS.UPENN.EDU  
 Ted J. Lewis LEWIS@UGA.BITNET  
 Timothy Lim LIMT@SRVO.DIV.ED.AC.UK  
 Johan Lust JOHAN.LUST@THEO.KULEUVEN.AC.BE  
 Peter Machinist MACHINIS@HUSC.HARVARD.EDU  
 Galen Marquis GALEN@HUM.HUJI.AC.IL  
 Takamitsu Muraoka MURAOKA@RULLET.LEIDENUNIV.NL  
 David Paul McCarthy DPMCCARTHY@MACC.WISC.EDU  
 Carey Moore CMOORE@CC.GETTYSBURG.EDU  
 George Nickelsburg NICKELSB@BLUE.WEEG.UIOWA.EDU  
 Gerard J. Norton GNORTON@VAX1.TCD.IE  
 Melvin K. H. Peters MELOPETE@ACPub.DUKE.EDU  
 Albert Pietersma ALBERT.PIETERSMA@UTORONTO.CA

Reinhard Pummer RPUMMER@ACADVM1.UOTTOWA.CA  
 David J. Reimer DREIMER@OX.AC.UK  
 Eileen Schuller SCHULLER@MCMAIL.CIS.MCMASTER.CA  
 Seppo Sipilä SESIPILA@TEOLOGII.HELSINKI.FI  
 Bernard A. Taylor BTAYLOR@POLARIS.LASIERRA.EDU  
 Emanuel Tov HUUET@HUM.HUJI.AC.II  
 Jay C. Treat TREAT@CCAT.SAS.UPENN.EDU  
 Warren C. Trenchard TRENCHARD@TITAN.ARC.AB.CA  
 Eugene Ulrich EUGENE.C.ULRICH.1@ND.EDU  
 P. W. van der Horst VDHORST@CC.RUU.NL  
 James VanderKam JAMES.C.VANDERKAM.1@ND.EDU  
 Arie van der Kooij AVDKOOIJ@RULLET.LEIDENUNIV.NL  
 Anssi Voitila VOITILA@TEOLOGII.HELSINKI.FI  
 Stephen Westerholm WESTERHO@MCMASTER.CA  
 John Wm Wevers JWEVERS@CHASS.UTORONTO.CA  
 Benjamin Wright BGW1@LEHIGH.EDU  
 Moshe Zipor F15001@BARILVM.BITNET

#### New Editor of BIOSCS

With the publication of this issue, the current Editor's term ends. The new Editor and former Associate Editor is Theodore Bergren of the University of Richmond to whom all subsequent communications should be directed. His address appears on the cover and his e-mail address is listed above.

## RECORD OF WORK

### PUBLISHED OR IN PROGRESS

- Boyd-Taylor, Cameron**, "A Text-Critical Study of Psalter Papyrus Bodmer XXIV (Rahlfs 2110)." Ph. D. dissertation topic, University of Toronto (Supervisor: A. Pietersma).
- Cignelli, L. and Bottini, G. C.** (1) "La diatesi del verbo nel greco biblico (II)" *Liber Annuus* XLIV (1994) 215-252. (2) "Concordanza del pronome αὐτός nel greco biblico" *Liber Annuus* XLV (1995) 143-164.
- Cimosa, Mario.** (1) *Guida allo Studio della Bibbia Greca (LXX)*. Storia - Lingua - Testi, Società Biblica Britannica e Forestiera, Roma 1995, p. 272. A general introduction to LXX is followed by introductions to particular books. There is a section of notes on grammar, syntax, and on lexicon items, all of special interest to translators. This is followed by brief notes on selected passages that have special problems, and these would be of interest to translators as well; (2) *Note sulla tecnica di traduzione greca di +dam-sangue*; in alcuni testi del Pentateuco dei LXX, in +Sangue e Antropologia nel Medioevo, Roma 1993, pp. 247-264; (3) "Observations on the Greek translation (LXX) of the Book of Zachariah," IXth Congress of IOSCS, Cambridge (England) 1995 (in press); (4) LXX Dictionary Entries on the Song of Songs, *Miscellanea di studi in onore di F.Vattioni*, Napoli 1997 (in press); (5) Translating the Old Testament. Text-Base: standard Hebrew text (MT) or Old Greek Translation (LXX)? Some examples from Genesis, annual Meeting of EUMESCOT/UBS, S.Petersburg (Russia) september 1995; (6) L'utilisation de la Septante dans l'évangile de Jean, "Colloquium Biblicum Lovaniense", agosto 1996; Il Salterio greco (LXX) e il NT, *Miscellanea di studi in onore del Card.A.M.Javierre*, LAS, Roma 1997.
- Cook, Johann.** (1) THE SEPTUAGINT OF PROVERBS - מְשֵׁלִים AND /OR παροιμίας? (concerning the Hellenistic colouring of LXX Proverbs) accepted for publication in VTSup. (2) "A Comparison of Proverbs and Jeremiah in the Septuagint" *JNSL* 20/1 (1994) 49-58. (3) "Towards an Appropriate Textual Base for the Old Testament" *JNSL* 20/1 (1994) 171-178. (4) "On the

Relationship Between the Peshitta and the Septuagint" *Textus* XVII (1993) 125-141. (5) "אִשָּׁה זָרָה (Prov 1-9 Septuagint) a Metaphor for Foreign Wisdom?" *ZAW* 106 (1994) 458-476. (6) "Were the Persons Responsible for the Septuagint Translators and/or Scribes and/or Editors?" *JNSL* 21/2 (1995) 1-12. (7) "Aspects of the Translation Technique Followed by the Translator of LXX Proverbs" *JNSL* 22/1 (1996) 143-153. (8) "The Hexaplaric Text, Double Translations and Other Textual Phenomena" *JNSL* 22/2 (1996) 128-140. (9) "Following the Septuagint Translators" *JNSL* 22/2 (1996) 181-190. (10) "Madrid. A Watershed in Qumran Research?" Review Article of J. Treballe Barrera & L. V. Montaner (eds.), *The Madrid Qumran Congress*, Brill, 1992. *BiOr* LII 1/2 (Jan-Maart 1995) 24-36. (11) "The Septuagint Proverbs as a Jewish Hellenistic Document." Pp. 277-299 in L. Greenspoon & O. Munnich (eds.), *VIII Congress of the IOSCS SBLSCS* 41. Atlanta: Scholars Press, 1995. (12) "Exodus 38 and Proverbs 31 - A Case of the Different Order of Verses and Chapters in the Septuagint." Pp. 537-549 in M. Vervenne (ed.), *Studies in the Book of Exodus: Redaction - Reception - Interpretation* (BETL 126), Leuven, 1996. (13) **Review of:** D. T. Tsumura, *The Earth and the Waters in Genesis 1 and 2*. De Gruyter, 1988, in *BiOr* LII 1/2 (Jan-Maart 1995) 108-110.

**Grossfeld, Bernard.** "מצא חן בעיני - 'Finding Favor in Someone's Eyes': The Treatment of this Biblical Hebrew Idiom in the Ancient Aramaic Versions." in *Targumic and Cognate Studies: Essays in Honour of Martin McNamara*, edited by K. J. Cathcart & M. Maher. Journal for the Study of the O. T. Supplementary Series. Sheffield Academic Press, 1996.

**Lust, Johan.** (1) "Translation Greek and the Lexicography of the Septuagint" *JSOT* 59 (1993) 109-120. (2) "The Septuagint Version of Daniel 4-5." Pp. 39-50 in A. S. van der Woude ed., *The Book of Daniel in the Light of New Findings* (BETL 106) Leuven, University Press, Peeters, 1993. (3) "Cult and Sacrifice in Daniel. The Tamid and the Abomination of Desolation in Ritual and Sacrifice in the Ancient Near East" (OLA 55) Leuven, Peeters en Departement Oriëntalistiek, 1993, 283-299. (4) "Two New Lexica of the Septuagint and Related Remarks" *JNSL* 19 (1993) 95-105. (4) "For I Lift up my Hand to Swear: Deut 32:40." *Studies in Deuteronomy, in Honour of C. J. Labuschagne on the Occasion of his 65th Birthday*. Brill, Leiden, 1994, pp. 155-164 (5) "The Diverse Text Forms of Jeremiah and History Writing with Jer 33 as a Test Case" *JNSL* 20,1 (1994) 31-48. (6) "Bijbeldrukken in het

begin van de zestiende eeuw." Pp. 101-122 in F. Gistelinck & M. Sabbe (eds.), *Early Sixteenth Century Printed Books 1501-1540 in the Library of the Faculty of Theology* (Document Libraria, 15), Leuven, Peeters, 1994. (7) *Novus Thesaurus philologico-criticus sive Lexicon in LXX et reliquos interpretes graecos*, Brepols, 1995 (anastatic reprint with a preface by J. Lust). (8) "Gog, Magog." Pp. 708-712 & 999-1002 in K. van der Toorn, B. Becking, P. W. van der Horst (eds.), *Dictionary of Deities and Demons in the Bible* Leiden, Brill, 1995. (9) "The Greek Version of Balaam's Third and Fourth Oracles. The ἀνθροπος in Num 24:7 and 17. Messianism and Lexicography." Pp. 233-257 in L. Greenspoon & O. Munnich (eds.), *VIII Congress of the IOSCS SBLSCS* 41. Atlanta: Scholars Press, 1995. (10) "The Raised Hand of the Lord in Dt 32:40 according to MT, 4QDt<sup>a</sup>, and LXX" *Textus* 18 (1995) 33-45. (11) "The Septuagint of Ezekiel according to Papyrus 967 and the Pentateuch" *ETL* 72 (1996) 131-137. (12) "אֲרָגִי יְהוָה in Ezekiel and Its Counterpart in the Old Greek" *ETL* 72 (1996) 138-145. (13) "Exodus 6,2-8 and Ezekiel." Pp. 209-224 in M. Vervenne (ed.), *Studies in the Book of Exodus* (BETL 126) Leuven, Univ. Press & Peeters, 1996. (14) *A Greek-English Lexicon of the Septuagint. Part 1 α-ι*, (with E. Eynikel and K. Hauspie), Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1992, liii + 217pp. (15) *A Greek-English Lexicon of the Septuagint. Part 2 Κ-Ω*, (with E. Eynikel and K. Hauspie), Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1996, lxvi + 311pp. (16) Reports the following planned or in progress: (a) *Translation and Commentary of the Septuagint Version of Ezekiel* (b) *Ézéchiél. Traduction et commentaire* (La Bible d'Alexandrie) (c) Revised edition of the *Greek-English Lexicon of the Septuagint* (d) *A Greek-English Lexicon of Aquila, Symmachus, Theodotian*.

**McLay, Tim.** (1) *The OG and Th Versions of Daniel* SBLSCS 43. Atlanta: Scholars Press, 1996. (2) **Review of:** Karen H. Jobes, *The Alpha-Text of Esther: Its Character and Relationship to the Masoretic Text*, SBLDS 153, Atlanta: Scholars Press, 1996. in *TC: A Journal of Biblical Textual Criticism* 1 (1996). "A Collection of Variants from P967 to Ziegler's Critical Edition of *Susana, Daniel, Bel et Draco*" in *Textus* 18 (1995) 121-134.

**Muraoka, T.** (1) Work continuing towards compiling a Septuagint lexicon to cover both the Pentateuch and the Twelve Prophets. (2) A Hebrew/Aramaic-Greek Index keyed to Hatch and Redpath is scheduled to be published by Baker Book House. (3) "1Sam 1,15 Again," *Biblica* 77 (1996) 98-99. (4) "How to Identify



Hebrew/Aramaic Equivalents of Septuagint Greek words?" (forthcoming).

**Zipor, Moshe A.** *The Septuagint Version of the Book of Genesis. Vol I: From the Creation of Man to the Birth of Jacob* (Gen 1-26) (in Hebrew). Accepted for publication by Bar-Ilan University Press. This is the first volume of the Hebrew Translated and Annotated Septuagint Project.

#### La Septante en France

##### 1) Ouvrage parus :

**Fine-Moatti, Jacqueline.** *Josué / Jésus*. La Bible d'Alexandrie VI. Traduction du texte grec de la Septante. Introduction et notes. Paris, Les Editions du Cerf, à paraître en 1996.

##### 2) Articles parus ou à paraître:

**Dogniez, Cécile.** (1) "La Septante et ses lectures françaises" *La Théologie Byzantine*, G. Conticello (éd.) à paraître chez Brepols. (2) "Übersetzungen des AT ins Griechische" *Die Religion in Geschichte und Gegenwart* (RGG<sup>4</sup>) J.C.B. Mohr, Tübingen (à paraître).

**Dorival, Gilles.** "Dire en grec les choses juives". Quelques choix lexicaux du Pentateuque de la Septante". *Revue des Etudes Grecques* 109, 1996, p. 527-547.

**Harl, Marguerite.** "Problèmes de traduction du Pentateuque de la Septante dans une langue moderne". *Annali di Scienze Religiose* 1, 1996, p. 33-56.

##### En préparation:

**Brottier, L., Casevitz, M., Dogniez, C., Harl, M., Sandevoie, P., Joël, Abdiou, Jonas, Naoum, Ambakoum et Sophonie.** La Bible d'Alexandrie VI. Traduction du texte grec de la Septante. Introduction et notes. Paris, Les Editions du Cerf.

## SYNTACTIC PROFILES AND THE CHARACTERISTICS OF REVISION: A RESPONSE TO KAREN JOBES

TIM McLAY  
Halifax, NS, Canada

What is the significance of the fact that the syntax of Theodotion (Th) in Daniel is closer to "translation" Greek than the syntax of Old Greek (OG) Daniel? What does the fact that Th and OG have similar syntactic profiles indicate about their relationship to one another? These are the questions that will be addressed in this response to an article that appeared in the last issue of *BIOSCS* by Karen Jobes.<sup>1</sup> Jobes employs the seventeen criteria proposed by Raymond Martin<sup>2</sup> for distinguishing translation from composition Greek to analyze the OG and Th texts of Daniel and the two Greek texts of Esther. She determines that Th is actually the closest to translation Greek<sup>3</sup> and goes on to state:

if the purpose of the recension is to correct the Greek toward a Semitic version, it would not be surprising to find the syntax of the recension is also, perhaps even more strongly than its parent text, "translation" syntax.<sup>4</sup>

<sup>1</sup>Karen H. Jobes, "A Comparative Syntactic Analysis of the Greek Versions of Daniel: A Test Case for [A] New Methodology," *Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies* 28 (1995) 19-41. See also her published dissertation: Karen H. Jobes, *The Alpha-Text of Esther: Its Character and Relationship to the Masoretic Text*, SBLDS 153 (Atlanta: Scholars Press, 1996). This volume is reviewed by the present writer in *TC: A Journal of Biblical Textual Criticism* 1 (1996). *TC* is an electronic journal which can be accessed at the following address: <http://scholar.cc.emory.edu/scripts/TC/TC.html>.

<sup>2</sup>R. A. Martin, *Syntactical Evidences of Semitic Sources in Greek Documents*, SCS 3 (Missoula: Scholars Press, 1974).

<sup>3</sup>Jobes, 33.

<sup>4</sup>Jobes, 30.

Furthermore, Jobes finds that in three of the criteria Th and OG exhibit the same relative frequency of occurrence while in nine of the criteria Th actually exhibits an increase in its translational nature when compared to OG.<sup>5</sup> She concludes that, "the overall shift in the syntax of  $\theta$  [Th] toward "translation" Greek is consistent with the theory that the OG text was revised for the purpose of making it conform more literally to the Hebrew/Aramaic text of Daniel extant at that time."<sup>6</sup> On the basis of these results Jobes suggests that comparative syntactic analysis may be employed as another methodology to determine the existence of a genetic relationship between two texts.<sup>7</sup>

One might well agree that the higher degree of translational Greek in Th is consistent with the theory that the OG text was revised by Th toward MT. The question, however, is whether there is any necessary correlation between the increase in the characteristics indicating that Th is a translation and evidence that Th is a revision.

When Jobes suggests that her methodology may be employed to determine whether there is a genetic relationship between two texts she assumes that the "overall similarity of the syntactic profiles" of Th and OG and the increased indications of translation Greek in Th are evidence of revision of OG by Th.<sup>8</sup> However, she never offers any evidence that directly links the two. The necessity of supplying this evidence is confirmed by one of the two instances in which Jobes actually discusses how a criterion appears in the text. Criterion #6 measures the relative frequency of the occurrence of the preposition  $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}$  compared to the frequency of  $\acute{\epsilon}\nu$ . Jobes notes that  $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}$  occurs with the same relative frequency in OG and Th, but "*the individual occurrences of the preposition are not found in the same places.*"<sup>9</sup> [italics mine] In other words, the fact that the preposition occurs

<sup>5</sup>In three of the criteria Th exhibits a significant trend toward translation Greek. Jobes, 25-26.

<sup>6</sup>Jobes, 25.

<sup>7</sup>Jobes, 36.

<sup>8</sup>Two criteria display the opposite trend in Th toward composition Greek, which Jobes (31-32) suggests may indicate the hand of a later revisor of Th.

<sup>9</sup>Jobes, 26.

with the same relative frequency in both texts offers no evidence of a connection between the two texts. There is only one other criterion in which Jobes indicates that she has actually checked the passages where the words occur and that is the passages where  $\delta\acute{\epsilon}$  occurs in OG as compared to Th.<sup>10</sup> In this case, Th and OG only have a common reading of  $\delta\acute{\epsilon}$  six times when the conjunction appears in OG 51x.<sup>11</sup>

Given the fact that in the only two cases that Jobes actually provides an indication that she has examined the passages where the syntactical criteria occur there is no basis to conclude that Th is genetically related to OG, then we would do well to refrain from making pronouncements about OG and Th's relationship to one another based on Jobes' analysis. Without a comparison of where the syntactical criteria actually occur in the texts under investigation, Jobes' analysis has determined nothing more than the fact that both are "translations" according to Martin's criteria. In order to underscore this point more fully we will examine the specific occurrences of three more of the criteria in order to determine whether they offer any evidence that Th is a recension of OG.

The following criteria were selected because they occur infrequently in the texts. This serves the purpose of keeping the information manageable and facilitates the ability of the reader to check the results. The criteria are:

1. #4  $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}$  with the accusative
2. #5  $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}$  in all occurrences
3. #8  $\acute{\upsilon}\pi\acute{o}$  with the genitive

1. #4  $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}$  with the accusative and 2. #5  $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}$  in all occurrences

Since  $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}$  only occurs a few times without the accusative, we can examine these at the same time. According to Martin's statistics, which Jobes follows,  $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}$  with the accusative appears 25x in OG and 14x in

<sup>10</sup>Jobes, 32.

<sup>11</sup>T. McLay, *The Old Greek and Theodotion Versions of Daniel*, SCS 43 (Atlanta: Scholars Press, 1996), 81. Note that 1:7 should be added to the list of references in n. 21 to make a total of 51x that  $\delta\acute{\epsilon}$  occurs in OG.

Th.<sup>12</sup> Without even examining the passages, one is immediately struck by the large discrepancy in the number of their appearances. Furthermore, her statistics offer only 2x for κατά in OG without the accusative and 1x for Th. Therefore, it is hardly credible to count these as two separate criteria that exhibit how Th was revising the text.

According to my count κατά actually occurs 19x in Th. If we break these occurrences down we find that four of these appear in the additions to chapter 3 [vv. 28, 42(2x), 43]. All of these readings are shared by Th and OG, but this is not unexpected. J. Schüpphaus has argued at length that the additions in Th are a revision of the OG.<sup>13</sup> Once we are outside the additions, the picture changes dramatically. Of the remaining 14x there are only 5x that Th and OG have a common reading (1:5; 10:15; 11:4, 16, 36). Therefore, not only does Th omit almost half of the occurrences of κατά in OG, there are only five shared readings outside of the deuterocanonical additions.

When we examine the shared readings we discover that two of them are identical. In 11:16, 36 Th and OG have κατά τὸ θέλημα αὐτοῦ for כרצונו. The root רצו appears 4x in Daniel and in each case Th employs θέλημα (see also 8:4; 11:3). OG employs θέλω in 8:4 and βούλομαι in 11:3. Given the fact that Th is consistent in all of his renderings whereas OG agrees with Th in 11:16, 36, is it not more probable that OG may have been corrected toward Th?<sup>14</sup> In 11:4 we have the only appearance of משה as a noun. However, the verbal form of משה does appear in 11:3, 4, 5, 39, 43. In every case except 11:39 Th employs κυριεύω while OG only has κυριεύω in 11:4. OG has δυναστεύζω in 11:4, 5; κατακυριεύω in 11:39; κρατέω in 11:43. Th obviously prefers to employ the root κυριευ- for משה; therefore, are we not justified in asking whether OG has been corrupted when Th and OG both translate ולא כמשל with οὐδέ κατὰ

<sup>12</sup>Jobes, 38.

<sup>13</sup>J. Schüpphaus, "Das Verhältnis von LXX- und Theodotion-Text in den apokryphen Zusätzen zum Danielbuch," ZAW 83 (1971): 49-72.

<sup>14</sup>There is ample evidence of Th readings that have corrupted OG. See McLay, 55-59, 108-109, 148-149, 161-173, 207 for some detailed discussions of similar cases.

κυριείαν αὐτοῦ? The fact that three of the four times when OG and Th have a common reading of κατά occur in chapter 11 and there are other textual difficulties in the chapter is more than sufficient reason to question whether Th has actually retained OG in these passages.<sup>15</sup> In 1:5 MT has בניו ביום ביהמיה. Th translates with τὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἡμέραν, while OG has καθ' ἑκάστην ἡμέραν. It is possible that Th employed κατά due to the influence of OG, but they are not identical and both are employing good Greek idiom to render the Hebrew distributive that means "every day." The final shared reading is in 10:15, but κατά actually has been added by Ziegler to OG, because it does not appear in the manuscripts.

In summary, when we examine the occurrences of the preposition κατά in Th, there is at best slim evidence to indicate that Th has revised OG. It is also possible to understand that there is no evidence from the use of κατά that Th has revised OG. Regardless of which of the two options we choose, the fact that Th and OG have similar syntactic profiles and Th exhibits a greater trend than OG toward translation Greek in the use of κατά is irrelevant as a means to determine the relationship between Th and OG.

### 3. #8 ὑπό with the genitive

Once again, when we look at the paucity of occurrences of this criterion it is problematical to use it as evidence that Th has systematically "shifted" OG toward "translation" Greek. Jobes notes that ὑπό with the genitive occurs 5x in OG.<sup>16</sup> The only occurrence of ὑπό in Th is a shared reading with OG, but it occurs in the deuterocanonical additions (3:35). Therefore, this criterion offers no evidence that Th has revised OG.

Finally, we will make some brief remarks on criterion #9, which measures the relative frequency of the conjunction καί in comparison to δέ. Jobes observes that this criterion reflects the greatest shift towards translation Greek in Th and hypothesizes that Th may have replaced the postpositive conjunction δέ with καί where the waw-consecutive occurred in

<sup>15</sup>See McLay, 52, 196, 199 for discussion of some of the textual problems in chapter 11.

<sup>16</sup>2:6, 24, 38; 3:25, 35; 4:17; 7:27; 9:12.

the *Vorlage*.<sup>17</sup> She notes that in 10 out of 23 places where Th and OG can be compared, Th does replace δέ with καί where the waw-consecutive is found. She also observes that there are 7x where OG has δέ when there is no conjunction in MT and Th also omits. Is this proof of a reviser replacing the post-positive conjunction δέ with καί where the waw-consecutive occurs or evidence of a translator displaying the technique of formal correspondence by rendering ו with καί? An examination of the texts bears out the latter, simpler suggestion.

On the basis of the information that Jobes provides about the frequency of περί and the above analysis of criteria #4, 5, and 8, there is at best the slimmest of evidence that indicates a genetic relationship between Th and OG. Of course, the working assumption of this analysis has been that common readings are necessary to argue for a genetic relationship between two texts. For example, Jeansonne argues that Th is a revision of OG in Daniel 8:1-10 based on the occurrence of common vocabulary.<sup>18</sup> As a matter of fact, this writer disagrees with Jeansonne's analysis of Daniel 8:1-10,<sup>19</sup> but the point at issue is whether Jobes' analysis of syntactic profiles can be used as a methodology for demonstrating a genetic relationship between two texts. In the criteria we have examined there is no correlation between the increase in the characteristics indicating that Th is a translation and the evidence of revision of OG by Th. Therefore, unless we are prepared to redefine what we mean by a revision, this methodology is not able to determine the degree of relationship between two texts.

In conclusion, although the proposed methodology for determining a genetic relationship between texts is enticing at first glance, further examination reveals that Jobes has not provided any evidence that proves that there is a correlation between her syntactic profiles and redaction of OG by Th. That their profiles indicate that they are both translations according to Martin's criteria is due to the fact that they are both translations—nothing more, nothing less. Our analysis has also demonstrated in the case of three

<sup>17</sup>Jobes, 31.

<sup>18</sup>S. Pace Jeansonne, *The Old Greek Translation of Daniel 7-12, CBQMS* 19 (Washington: Catholic Biblical Association, 1988), 57.

<sup>19</sup>See the critique in McLay, 154-174.

criteria that there was virtually no evidence that Th had revised OG. The most plausible solution that accounts for the findings of this paper and other characteristics of Th's version, as this writer has argued elsewhere, is that Th is not a revision of OG.

## DREI STUDIEN ZUR ÜBERSETZUNGSTECHNIK DES GRIECHISCHEN JOSUABUCHES<sup>1</sup>

CORNELIS G. DEN HERTOOG  
Gnauthstraße 5, 35390 Gießen (Germany)

**Summary:** *This paper contains three studies on the translation technique of the Greek text of the Book of Joshua. (1) The use of the article with non-declinable proper nouns. The translator seems to have made use of the article in an attempt to avoid syntactical ambiguity in his Greek text. (2) Different ways of expressing the Hebrew status-constructus phrase. The result is compared with the results of Soisalon-Soininen's investigation in the Pentateuch. (3) Participial constructions and (temporal/conditional) subordinate clauses as well as their syntactical coordination with the main sentence.*

### 0 Einführung

Die Untersuchungen der Übersetzungstechnik des griechischen Alten Testaments haben deutlich gemacht, daß sich die Verwendung des griechischen Alten Testaments für die Textkritik der hebräischen Bibel nicht darauf beschränken kann, lexikalische Äquivalenzen zu ermitteln und ansonsten rein quantitativ vorzugehen, nämlich Plus und Minus im hebräischen bzw. griechischen Text festzustellen. Entscheidend ist vielmehr die Arbeitsweise eines Übersetzers. Erst wenn wir sie verstehen gelernt haben, läßt sich das Verhältnis seines Übersetzungswerkes bzw. der in ihr vorausgesetzten Vorlage zum überlieferten hebräischen Text ermitteln.<sup>2</sup> Was das Josuabuch betrifft, steht die Forschung noch ganz in ihren Anfängen.<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Die folgenden Ausführungen sind meiner Dissertation 'Studien zur griechischen Übersetzung des Buches Josua', Gießen 1996, entnommen.

<sup>2</sup>Vgl. zu methodologischen Fragen einer Untersuchung der Übersetzungstechnik allgemein I. Soisalon-Soininen, Methodologische Fragen der Erforschung der Septuaginta-Syntax, in: ders., Studien zur Septuaginta-Syntax (Gesammelte Aufsätze, hrsg. von A. Aejmelaeus und R. Sollamo), Helsinki 1987, 40-52.

<sup>3</sup>Erste einschlägige Beobachtungen finden sich allerdings bereits bei J. Hollenberg, Der Charakter der alexandrinischen Übersetzung des Buches Josua

Im Folgenden werden drei Untersuchungen zur formalen Übersetzungstechnik dieses Buches vorgestellt.

### 1 Der Gebrauch des Artikels bei Eigennamen

Ich beschränke mich auf zwei Fälle, die für die unterschiedliche Oberflächenstruktur der beiden Sprachen unmittelbar bedeutsam sind.

Das Griechische drückt syntaktische Zusammenhänge am Nomen durch Kasusendungen aus. Auch Eigennamen sind in der Regel deklinierbar. Das Hebräische kennt, streng genommen, kein Kasussystem; vom sprachgeschichtlich zu postulierenden Kasussystem sind nur erstarrte Reste vorhanden. Das Fehlen eines Morphems zur Bezeichnung des Genitivs fällt dabei nicht sehr ins Gewicht, da das syntaktische Verhältnis durch die *Status-constructus*-Form des vorhergehenden Nomens (die anzeigt, daß das folgende Wort 'im Genitiv steht') in der Regel eindeutig ausgedrückt wird. Für den Wegfall der Kasusendung des Akkusativs hat das Hebräische, falls erforderlich, durch die *nota accusativi* Ersatz geschaffen. Eine Kasusendung für den Dativ hat es ohnehin nicht gegeben; das indirekte Objekt wird durch die Präposition  $\epsilon$  ausgewiesen.

Ein Problem mußte in der griechischen Übersetzung in den Fällen entstehen, wo für die Eigennamen eine undeklinierbare Form gewählt wurde. Tatsächlich sind im griechischen Josuabuch nur sechzehn hellenisierte, d.h. deklinierbare Ortsnamen—Αἴγυπτος, Ἀντιλίβανος, Βασανίτις, Γάζα, Γαλααδίτις, Γάλαγα, Γαλιλαία, Ἰδουμαία, Ἰόπη, Καρμήλος, Λίβανος, Μαδβαρίτις, Σίδων, Σίκιμα, Τύρος, Φοινίκη—und zwei hellenisierte Personennamen—Ἰησοῦς, Μωυσῆς—belegt. Hier stellt sich die Frage, ob der griechische Übersetzer die syntaktischen Bezüge der nicht-deklinierbaren Eigennamen durch Hinzufügung des Artikels eindeutig sichtbar gemacht hat. Ich untersuche zwei Gruppen.

1. Eigennamen, die durch  $\kappa\alpha$  (die *nota accusativi*) als direktes Objekt ausgewiesen sind. Hier müssen wir auch die Fälle einbeziehen, wo  $\kappa\alpha$  nicht

und ihr textkritischer Werth ..., Moers 1876. Vgl. weiter E. Tov, Midrash-Type Exegesis in the LXX of Joshua, RB 85 (1978), 50-61; S. Sipilä, The Renderings of  $\kappa\alpha$  and  $\kappa\alpha\iota$  as Formulas in the LXX of Joshua, JBL (Septuagint and Cognate Studies Series) 41 (Congress Volume Paris 1992, hrsg. von L. Greenspoon und O. Munnich), Atlanta GA (1995) 273-289.

als *nota accusativi*, sondern als Präposition gebraucht wird, da wir sonst eine—zumal im unvokalisierten Konsonantentext—morphematisch nicht eindeutige Unterscheidung voraussetzen.

2. Eigennamen, die durch ה als indirektes Objekt ausgewiesen sind. Hier müssen wir, aus ähnlichen Gründen wie in der ersten Gruppe, die Fälle einbeziehen, wo ה zur Bezeichnung eines nicht durch eine *Status-constructus*-Verbindung auszudrückenden Genitivverhältnisses dient.

In beiden Gruppen müssen wir außerdem eine dreifache Unterscheidung vornehmen. Erstens müssen diejenigen Eigennamen gesondert behandelt werden, die im Hebräischen den Artikel haben (etwa הירדן), da wir hier nicht sicher sein können, daß der Übersetzer mit dem Artikel im Griechischen lediglich den Artikel des Hebräischen wiedergibt, aber nicht um Eindeutigkeit der syntaktischen Bezüge bemüht ist (a). Zweitens müssen die Fälle gesondert behandelt werden, wo die Namensform im Griechischen deklinabel ist (Ἰησοῦς, Μωυσης, Γάλαλα); hier war der Gebrauch des Artikels nicht erforderlich, weil die syntaktischen Bezüge unmittelbar am Namen ausgedrückt werden konnten (b). Drittens ist der Gottesname יהוה gesondert zu behandeln, da dieser nicht als Name, sondern mit dem Substantiv κύριος wiedergegeben wird (c).<sup>4</sup>

### 1.1 Eigennamen mit ה

Insgesamt haben wir 141 Belege, von denen von vornherein 14 ausscheiden. Fünfmal bleibt ein Eigenname mit ה im griechischen Text unübersetzt (4:10, 6:26, 11:15 משה 2°, 24:5[2x]). An neun Stellen sind der hebräische und der griechische Text für unseren Vergleich nicht geeignet. Zweimal hat der griechische Übersetzer τὴν πόλιν für עקתא (7:3, 8:28), einmal τὸν λαόν für לשרתא (7:16) und einmal διὰ χειρὸς Μωυση̄ für MT משה (17:4; Var. ביד משה). Dreimal hat er πόλις

<sup>4</sup>Über die Ursprünglichkeit der Wiedergabe mit κύριος und das Vorkommen des Gottesnamens יהוה (/ ΠΙΠΙ) in sicher jüdischen Septuagintahandschriften sowie deren theologische Bedeutung siehe R. Hanhart, Textgeschichtliche Probleme der LXX von ihrer Entstehung bis Origenes, in: M. Hengel / A. Schwemer (Hrsg.), Die Septuaginta zwischen Judentum und Christentum, Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament 72, Tübingen 1994, 8f.

für קרי (15:13.16, 20:7), einmal πηγὴ für עין (21:29) und einmal καὶ τὴν δυσμαίς für חבב-חבב (11:16).

(a.) Von den verbleibenden 127 Fällen hat der hebräische Name in 11 Fällen den Artikel (1:2.16, 3:14.17, 4:1.22, 7:2.7, 10:1, 22:25, 24:11). Zweimal (7:2, 10:1) handelt es sich um den Namen der Stadt Ai; beide Male hat der griechische Text den Artikel. In allen neun weiteren Fällen handelt es sich um den deklinablen Namen des Jordans; auch er hat durchweg den Artikel.

(b.) Es bleiben 116 Fälle. In 18 Fällen wird der Name im Griechischen als deklinabel behandelt (1:16, 4:14(2x), 6:27, 7:20, 8:27, 10:4.28, 11:15(2x).20, 14:5, 15:16.17, 17:14, 24:5; strittig ist allerdings 10:28 Μακηδάν [Margolis<sup>5</sup>] oder Μακηδα [Rahlf]. In 6:27 hat der griechische Übersetzer עשוהתא korrekt mit μετὰ Ἰησοῦ übersetzt, da תא hier nicht *nota accusativi*, sondern Präposition ist. Auch in 10:4 עשוהתא כהן-לימו - αὐτομόλησαν γὰρ πρὸς Ἰησοῦν und 11:20 עשהתא יהוה צו כשר - ὃν τρόπον εἶπεν κύριος πρὸς Μωυση̄ν—wo תא *nota accusativi* ist—hat er präpositional übersetzt; in allen diesen drei Fällen fehlt der Artikel. In 13 Fällen hat die griechische Übersetzung den Artikel; nur zweimal (4:14 עשהתא - Μωυση̄ν, 9:24 עבד עשהתא - Μωυση̄ τῷ παιδὶ αὐτοῦ) hat sie ihn ausgelassen, doch folgt in 9:24 unmittelbar eine mit dem Artikel versehene Apposition.

(c.) Von den verbleibenden 98 Fällen ist 15mal der Gottesname betroffen. Einmal hat der griechische Text hier den Artikel (24:31), einmal ist der syntaktische Bezug durch die Apposition (κύριον) τὸν θεόν ausdrücklich bestätigt (22:5). In allen anderen Fällen fehlt der Artikel (22:25, 23:11, 24:14(2x).15(2x).16.18.19.20.21.22.24). Hier ist die Lage somit signifikant anders als bei den deklinablen Eigennamen.

Es bleiben 83 Fälle.

Besondere Aufmerksamkeit verdient Kapitel 21. Von V.13 an ist der Text dieses Kapitels außerordentlich gleichförmig gestaltet: καὶ (τὴν) [ORTSNAME] καὶ τὰ ἀφωρισμένα (τὰ πρὸς) αὐτῆ.

<sup>5</sup>Vgl. J. Ziegler, Transkriptionen in der Ier.-LXX, in: ders., Beiträge zur Ieremias-Septuaginta, Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, ph.-hist. Klasse, 1958 Nr. 2, 74.

Dies erhöht nicht nur die Gefahr eines Textverlustes durch Homoioteleuton, sondern verleitet auch zu bewußten Kürzungen.<sup>6</sup>

1. Die Gruppe E (= die ägyptische Textform) hat fast durchweg die Phrase καὶ τὰ ἀφωρισμένα (τὰ πρὸς) αὐτῇ in der verkürzten Form. Diese Auslassung wird allerdings kaum von anderen Textzeugen unterstützt. Da weder die Gruppe S (= die syrische Textform) noch P (= die palästinische Textform des Origenes) sie vorgefunden zu haben scheinen und die Worte τὰ πρὸς an einigen Stellen auch von der Gruppe E bezeugt werden (21:13.26; Rahlf's, der normalerweise der Gruppe E in der Auslassung von τὰ πρὸς folgt, hat auch in Jos 21:21 einmal ein τὰ πρὸς, doch liegt das wohl daran, daß er hier eine [Dublette nebst] Auslassung des Vatikanus [d.i. des Hauptzeugen der Gruppe E] verkannt zu haben scheint und ausnahmsweise dem Alexandrinus folgt), liegt es nahe, in dieser Auslassung eine Eigentümlichkeit der Gruppe E und nicht den ursprünglichen Übersetzungstext zu sehen.

2. Die Gruppe E läßt in diesem Kapitel, oft gefolgt von einer oder mehreren anderen Textgruppen, den Artikel τὴν aus. Es liegt nahe, in diesen Auslassungen sekundäre Verkürzungen zu sehen, die allerdings im Vergleich zu der fast ständigen Auslassung der Worte τὰ πρὸς in E textgeschichtlich früher anzusetzen sind, da sie breiter bezeugt werden. Auffällig ist, daß sich das τὴν jedesmal dann findet, wenn die reine Aufzählung vorher unterbrochen war; die Bezeugung ist hier jeweils einhellig. Dies alles spricht dafür, die ungleichmäßig bezeugte Auslassung des Artikels mit Margolis für sekundär zu halten. Doch auch wenn diese Auslassung auf den griechischen Übersetzer zurückgehen sollte, so wäre davon dennoch, auf Grund der gleichförmigen Struktur, die syntaktische Eindeutigkeit kaum betroffen.

Zehnmal läßt der Übersetzer den Artikel aus. In 6:23.25 war der syntaktische Bezug durch die Apposition (Ρααβ) τὴν πόρνην gesichert, ebenso in 11:13 πλὴν Ἀσωρ μόνην und 19:50 τὴν πόλιν ἣν ἠτήσατο Θαμναθ Ἀρης. In 10:1 לַאֲרָמִים...מִלְשָׁנָה - αὐτομόλη-

<sup>6</sup>Hier ist an eine Feststellung von H. Doerrie (Die Bibel im Zeitalter Konstantins, ZNW 39 [1940] 57-110) zu erinnern. Im Zeitalter Konstantins (und erst recht in der Zeit davor) war das Klosterwesen noch nicht so weit entwickelt, daß von hier aus der (bzw. ein bestimmter) Bibeltext rein erhalten bzw. verbreitet werden konnte. Die Produktion von Bibelhandschriften lag noch weitgehend in den Händen von Berufsschreibern. Von ihnen kann keineswegs vorausgesetzt werden, daß sie einen inneren Bezug zu diesen der Kirche heiligen Texten hatten. Gerade in einem Text wie diesem mußten solche Berufsschreiber zu Kürzungen verführt werden.

σαν...πρὸς Ἰσραηλ und 11:20 לַאֲרָמִים מִלְשָׁנָה אֲרָמִים (Präposition אֲרָמִים nicht *nota accusativi*!) - συναντᾶν εἰς πόλεμον πρὸς Ἰσραηλ hat er im Griechischen eine Präpositionalphrase gewählt. So bleiben nur vier Fälle, in denen der Übersetzer auf die Hinzufügung des Artikels verzichtet hat: 10:4 Γαβαων, 11:10 Ἀσωρ 20:8 Βοσορ und Ρημωθ (doch ist hier durch den Kontext jeweils ein Mißverständnis ausgeschlossen). Hingegen bietet er 73mal den Artikel, wo im Hebräischen eine *nota accusativi* steht. Damit hat sich unsere anfängliche Vermutung bestätigt, daß er sich um syntaktische Klarheit bemüht.

## 1.2 Eigennamen mit ὁ

Insgesamt gibt es 68 Belege, von denen vier dadurch ausscheiden, daß zu ihnen eine griechische Übersetzung fehlt (8:11, 10:39, 17:17[2x]).

(a.) In 11 Fällen hat der Eigenname im Hebräischen den Artikel (8:2.9.11, 9:3, 10:1, 12:18.22, 13:32, 14:3, 17:5, 18:7, 20:8). Die letzten fünf Belege betreffen zudem den deklinablen Namen יִרְמֵי - Ἰορδάνος. In allen Fällen hat der griechische Übersetzer den Artikel gesetzt, was bei dieser Gruppe kaum verwundern kann.

(b.) Von den verbleibenden 53 Fällen ist mit שְׁמוֹ - Ἰησοῦς dreimal ein deklinabler Eigenname belegt (10:17, 15:13, 19:49 [vgl. 21:40a]). In 10:17 (und 21:40a) hat der Übersetzer mit τῷ Ἰησοῦ (Ἰησοῖ 21:40a) den Artikel. In 15:13 hat er entweder eine abweichende Vorlage gehabt, oder er hat seinen Text recht frei übersetzt. Nach MT hat Josua Kaleb einen Erbbesitz שְׁמוֹ לִי הַהַר אֶל־פִּי 'gemäß dem Wort des Herrn an Josua' gegeben. Im griechischen Text wird daraus: διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ (!) καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἰησοῦς. In 19:49 hat Ἰησοῖ keinen Artikel, brauchte ihn aber auch nicht, weil ein appositionelles τῷ υἱῷ Ναυη folgt, womit die syntaktischen Bezüge eindeutig geklärt sind.

(c.) Von den verbleibenden 50 Fällen ist siebenmal der Gottesname יְהוָה κύριος betroffen (6:17.19, 7:19.20, 8:30, 10:12, 22:24). Zweimal hat κύριος den Artikel (6:19, 7:19), zweimal ist—abgesehen von der Kasusendung am Nomen κύριος selbst—der syntaktische Bezug durch die Fortsetzung τῷ θεῷ eindeutig festgelegt (8:30, 22:24). In zwei weiteren Fällen ist der syntaktische Bezug durch eine Präposition ausgedrückt (7:20

έναντίον κυρίου, 10:12 πρὸς κύριον). So bleibt ein Fall (6:17) in dem nur die Kasusendung den syntaktischen Bezug zum Ausdruck bringt.

Es bleiben 43 Fälle. Wir nehmen noch einmal eine Teilgruppe heraus: es kommt mehrfach (a) eine Positionsbestimmung durch γ + (Himmels) Richtung + ל + Eigennamen (7:2, 8:9, 15:3.6, 18:13) vor. Hierher gehören auch (b) die (vom griechischen Übersetzer wohl nicht ganz zutreffend wiedergegebenen) Fälle Himmelsrichtung + π-locale + ל + Eigennamen in Jos 17:10(2x).

(a) In 8:9 hat der Verfasser des griechischen Textes recht wörtlich übersetzt: מים לע - ἀπὸ θαλάσσης τῆς Γαι. In 7:2 und 15:3.6 hat er eine präpositionale Wiedergabe gewählt: לכתחלה - κατὰ Βαιθηλ (7:2) und ἀπὸ λιβδός/Βορρά ἐπὶ (15:3.6). Nur in 18:13 ist der syntaktische Bezug im Griechischen nicht ausdrücklich ausgewiesen ונתן לך אתה לכתחלה - πρὸς λίβα Βαιθ Ωρων ἢ κάτω. Besonders auffällig ist dabei der nominativische Artikel vor κάτω (doch vgl. 16:3 נתן אתה לך אתה גבול בתחורן עד - ἕως τῶν ὀρίων Βαιθ Ωρων τὴν κάτω und 16:5 נתן לך אתה גבול בתחורן עד - ἕως Βαιθ Ωρων τὴν ἄνω).<sup>7</sup>

(b) In 17:10 נכח לאפרים - ἀπὸ λιβδός τῷ Εφραϊμ ist nicht ganz klar, ob der griechische Übersetzer das ל נכח als Positionsanzeige zusammengenommen hat, oder ob er das ל (sachlich korrekt) als Bezeichnung des indirekten Objekts genommen hat. Im zweiten Fall hat er נתן לך אתה mit καὶ ἐπὶ βορρᾶν Μανασση wiedergegeben. Hier hat er also den Artikel ausgelassen, wie er es auch in 2:10 tut, wohl weil ihm der syntaktische Bezug im zweiten Fall durch die parallele Formulierung ausreichend klar erschien.

So verbleiben 36 Fälle.<sup>8</sup> Einmal gibt der griechische Übersetzer MT בנתן לישראל mit ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς wieder (8:22). In 19:1 übersetzt er שמעון בני שמעון למשה בני שמעון mit ὁ

<sup>7</sup>Vgl. Conybeare / Stock § 57.

<sup>8</sup>2:10(2x), 8:2(2°).22, 9:3.10(2x), 10:1.32.35.37.39(2x).42, 11:23, 12:23(2x), 13:6, 14:13.14, 15:13, 17:1.3.8.11, 19:1.17.47, 21:12.43, 23:1, 24:4(2x).9.10.31.

δεύτερος κληρὸς τῶν υἱῶν Συμεων, in 21:12 כלכל mit τοῖς υἱοῖς Χαλεβ, in 24:10 עמלכל עמשל יתיבא עלי mit καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ὁ θεός σου ἀπολέσαι σε. An allen diesen Stellen ist zu fragen, ob der griechische Übersetzer eine abweichende Vorlage hatte. In 2:10 hat er in einer parallelen Formulierung das zweite Mal den Artikel ausgelassen, ähnlich wie in 17:10; in 17:11, also in unmittelbarem Anschluß bzw. im selben sachlichen Zusammenhang läßt er noch ein weiteres Mal den Artikel aus. Sonst übersetzt er durchweg mit Artikel. Damit hat sich unsere anfängliche Vermutung bestätigt, daß der griechische Übersetzer sich um syntaktische Klarheit bemüht.

### 1.3 Absicherung

Es wäre denkbar, daß das in den beiden vorhergehenden Paragraphen erzielte Ergebnis nicht aussagekräftig ist, weil der griechische Übersetzer generell dem Eigennamen gern einen Artikel beigefügt hätte. Deshalb ist hier eine Gegenkontrolle erforderlich. Auf eine erschöpfende Darbietung des Materials wird allerdings verzichtet. Für das Hebräische werden jeweils nur Eigennamen ohne Artikel zugrundegelegt. Nimmt man die Fälle, in denen ein Eigennamen mit den Präpositionen ע<sup>9</sup> oder ב<sup>10</sup> verbunden ist, so ist das Verhältnis Artikel : kein Artikel im Griechischen etwa 1:4. Bei der Präposition מ kommt so gut wie nie ein Artikel vor.<sup>11</sup> Bei der Präposition ל

<sup>9</sup>Eigennamen mit Artikel im Hebräischen: 3:1.15. Nicht verwertbare Stellen: 13:16, 16:3. Ohne Artikel: 10:10(2x).11.41(1°), 11:8(1°).17, 12:2, 13:4.9.11.25.26, 16:5; mit Artikel: 10:41, 13:5.6; durch eine Apposition syntaktisch ausgewiesen: 11: 8 (2°), 19:28.

<sup>10</sup>Eigennamen mit Artikel im Hebräischen: 3: 8.11, 4: 20, 8:17, 11:2, 12:8(3x), 13:12.17.30.31, 14:6, 15:21, 20:7.8 (3x), 21:6.27.32.38, 22:7; aus anderen Gründen nicht verwertbar: 4:7, 5:10(2x), 13:21, 19:34, 22:19. Das syntaktische Verhältnis ist - außer durch die Präposition - neunmal durch die Kasusendung an einem deklinablen Eigennamen ausgewiesen (9:9, 11:32, 22:18.25.27.29.31, 24:14.32), einmal durch eine Apposition (23:8) und dreimal durch Kasusendung und Apposition (2:12, 9:18.19). An den verbleibenden Stellen fehlt 32mal der Artikel (2:12, 5:13, 7:15, 9:10.18, 10:10.12.16.17, 11:2 [?].32 (2x), 12:2.4 (2x).5, 13:10.12 (2x).32, 14:6, 15:6.3, 16:7.10, 17:10.11 (2x).16, 18:8.10, 19:11.22.34.51, 21:2, 24: 25.30.33); nur achtmal hat der Übersetzer den Eigennamen mit Artikel versehen (17:10, 19:26(2x).27.34, 22:16 [?].22, 24:9).





geklammert werden wie die Konstruktionen mit einem *Infinitivus constructus*. Das verbleibende Material wird im Folgenden geordnet vorgestellt.

### 2.1 Wiedergaben mit einem Partizip

In dieser ersten Gruppe geht es fast ausschließlich um solche Fälle, wo sowohl im Hebräischen als auch im Griechischen ein Partizip steht (Ausnahmen: 10:6  $\text{וְנִשְׁבְּעוּ אֲנִי} - \text{οἱ κατοικοῦντες Γαβρων}$  und die passiven Partizipien  $\text{פָּצְרָה מְלָרַם רַעֲתָא} - \text{τὴν πόλιν τὴν ἀφωρισμένην τῷ φονεύσαντι}$  21:27.32,  $\text{בִּיהַר בִּיהַר} - \text{τοῖς ὑπολειφθεῖσιν ἔθνεσιν}$  23:12 und  $\text{וְיָהִי כִלְכִלָּהּ אֵל - πάντα τὰ λεχθέντα ὑπὸ κυρίου}$  24:27). Daraus geht sogleich hervor, daß der griechische Übersetzer sich hier eng an die Oberflächenstruktur seines Quelltextes angeschlossen hat. In einer anderen Hinsicht zeigt sich allerdings ein—dem Übersetzer vorgegebener—klarer Unterschied in der Oberflächenstruktur der beiden Sprachen: das Hebräische verbindet Verb (Partizip) und Objekt durch einen Genitiv; das Griechische ersetzt den Genitiv durch einen Akkusativ. Eindeutig ist dies in 2:24, 3:8.13.15(2x).17, 4:9.10.16.18, 7:9, 9:11, 10:6(2°), 13:6.21, 20:3(2x).9(2x), 24:18. An den Stellen, wo das Objekt im Griechischen ein indeklinabler Ortsname ist (9:3, 10:1.6(1°), 15:15, 17:11(3x), 24:11 müssen wir diesen dann analog als Akkusativ auffassen. Eine gelungene Übersetzung liegt in 6:1 ( $\text{כִּי אֵלֶּיךָ} - \text{καὶ οὐθεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς οὐδὲ εἰσεπορεύετο}$ ) vor.

### 2.2 Wiedergaben mit einem Dativ

In einigen Fällen wurde statt eines Genitivs ein Dativ gewählt.

17:1 (1°)  $\text{הָיָה בְּכֹר אֶתְּךָ} - \text{ὅτι οὗτος προτόκος τῷ Ἰωσήφ}$

17:1 (2°)  $\text{לְמַכִּיר בְּכֹר מִנְּשֵׂה אֲבִי הַנְּלֵעַד} - \text{τῷ Μαχειρ πρωτοτόκῳ Μανασση πατρὶ Γαλααδ<sup>15</sup>}$

<sup>15</sup>Hier ist nicht ganz sicher, ob Μανασση als Dativ zu bestimmen ist, da wir nicht wissen, ob der Übersetzer die Näherbestimmung  $\text{πατρὶ Γαλααδ}$  auf Μαχειρ oder auf Μανασση beziehen wollte, obgleich Letzteres natürlich näher liegt. Aus 6: 26  $\text{בְּכֹר-} \text{τῷ πρωτοτόκῳ αὐτου}$  geht aber hervor, daß er πρωτοτόκος auch mit einem Genitiv verbinden konnte.

21:13  $\text{פָּצְרָה מְלָרַם רַעֲתָא} - \text{τὴν πόλιν φυγαδευτήριον τῷ φονεύσαντι}$

21:27.32  $\text{פָּצְרָה מְלָרַם רַעֲתָא} - \text{τὴν πόλιν τὴν ἀφωρισμένην τῷ φονεύσαντι}$

22:27  $\text{וְיָהִי כִלְכִלָּהּ אֵל} - \text{τοῦ λατρεύειν λατρείαν κυρίῳ}$

Die Wiedergabe dieser *Status-constructus*-Verbindungen mit einem Dativ ist vom griechischen Sprachempfinden her leicht nachvollziehbar und kann deshalb nicht eigentlich als 'frei' bezeichnet werden.

Freier ist die Wiedergabe von  $\text{בִּיב} + \text{NN}$  mit  $\text{ὑποχείριος} + \text{Dat.}$  in 10:12, 11:8.

### 2.3 Wiedergaben mit einem Adjektiv

Das Hebräische verfügt nur über eine begrenzte Anzahl von Adjektiven; die Adjektive sind hier in der Regel lexikalisiert. Das Griechische ist in dieser Hinsicht sehr viel reicher ausgestattet und verfügt außerdem über produktive Regeln, nach denen neue Adjektive gebildet werden können. So ist verständlich, daß in der griechischen Übersetzung wiederholt das *nomen rectum*, seltener auch das *nomen regens* einer *Status-constructus*-Verbindung durch ein Adjektiv ersetzt wird.

Die Wiedergaben mit einem Adjektiv betreffen zunächst Bezeichnungen von Stoff und Farbe (Soisalon-Soininen, 63).

2:10  $\text{הָיָה יָמֵי מִתְּךָ} - \text{τὴν ἐρυτηρὰν θάλασσαν}$

4:23  $\text{הָיָה יָמֵי} - \text{τὴν ἐρυτηρὰν θάλασσαν}$

24:6  $\text{הָיָה יָמֵי} - \text{εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυτηρὰν}$

2:18  $\text{וְיָהִי כִלְכִלָּהּ אֵל} - \text{τὸ σπαρτίον τὸ κόκκινον}$

5:2  $\text{עָרֵי תִּבְרַת} - \text{μαχαίρας πετρίνας ἐκ πέτρας ἀκροτόμου}$

5:3  $\text{עָרֵי תִּבְרַת} - \text{μαχαίρας πετρίνας ἀκροτόμους}$

7:21  $\text{תָּךְ בְּהַיָּהוּ} - \text{καὶ γλώσσαν μίαν χρυσῆν}$

15:2  $\text{הָלַמַּה עִי פָּצְרָה} - \text{ἕως μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἀλυκῆς}$

15:5  $\text{הָלַמַּה עִי} - \text{ἡ θάλασσα ἡ ἀλυκῆ}$

In 3:16 ( $\text{הָלַמַּה עִי} - \text{θάλασσαν ἀλός}$ ), 12:3 ( $\text{הָלַמַּה עִי} - \text{θάλασσαν τῶν ἀλῶν}$ ) und 18:19 ( $\text{הָלַמַּה עִי} - \text{ἐπὶ}$

λοφίαν τῆς θαλάσσης τῶν ἄλῶν) wurde hingegen ebenso wie in 5:3 (חִלְרַעַק נַעבַלְא - ἐπὶ τοῦ καλουμένου τόπου βουνὸς τῶν ἀκροβυστιῶν), 7:26, 8:29 (עִיבַלְא - σωρὸν λίθων), 8:31 (עִיבַלְא מוּבַ - θυσιαστήριον λίθων) und 10:11 (רַבְרַב בַּבְּא - λίθους χαλάζης) der klassische Genitiv des Stoffes gewählt.

In den meisten Fällen bezeichnen die Adjektive allgemein einen Grad oder eine Qualität (Soisalon-Soininen, 66).

- 6:25 חִבְרַתְא - καὶ πάντα τὸν οἶκον πατρικὸν αὐτῆς
- 9:13 מַרְבַּ רַבְרַב - ἀπὸ τῆς πολλῆς ὁδοῦ σφόδρα
- 10:20 עַרְי מַבְבַּר - τὰς πόλεις τὰς ὄχυράς
- 13:27 יְהִי מַמְלַחַת - καὶ τὴν λοιπὴν βασιλείαν Σηων
- 13:31 בְּנֵי מַשְׁרַי - καὶ τοῖς ἡμίσεσιν υἱοῖς Μαχειρ<sup>16</sup>
- 19:35 וְעַרְי מַבְבַּר עַדְיָם - καὶ αἱ πόλεις τειχήρεις τῶν Τυρίων
- 20:9 עַרְי מַבְבַּר - αἱ πόλεις αἱ ἐπὶ κλητοὶ
- 24:20 רַבְרַב אֱלֹהִים - θεοῖς ἑτέροις
- 24:23 רַבְרַב אֱלֹהִים - τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους

Hierher gehört auch die feste Wiedergabe mit πολεμιστής:

- 8:1 מַבְבַּר עַדְיָם - τοὺς ἄνδρας πάντας τοὺς πολεμιστάς
- 8:3 מַבְבַּר עַדְיָם - πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστής
- 8:11, 10:7, 11:7 מַבְבַּר עַדְיָם - καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστής
- 17:1 מַבְבַּר שִׂיבַת יְהוָה - ἀνὴρ γὰρ πολεμιστής ἦν

Gelegentlich hat der griechische Übersetzer mit dem Adjektiv zugleich eine freie Wiedergabe gewählt (vgl. auch die beiden unter 2.2 behandelten Stellen mit ὑποχέριος + Dat).

- 6:8 מַבְבַּר עַדְיָם - σάλπιγγας ἱεράς

<sup>16</sup>Zur Syntax von ἡμισυς vgl. F.C. Conybeare / St.G. Stock, Selections from the Septuagint, Boston 1905 = Reprint mit erweiterten Indizes unter dem Titel 'Grammar of Septuagint Greek', 1995, 61f. (§ 62).

- 7:21 רַבְרַב פִּלְשֵׁתִים - ψιλὴν ποικίλην<sup>17</sup>
- 17:16 רַבְרַב וְרַבְרַב - καὶ ἵππος ἐπίλεκτος<sup>18</sup>
- 17:18 רַבְרַב רַבְרַב - ἵππος ἐπίλεκτος

Wenn der griechische Übersetzer mit der Wahl eines Adjektivs als Wiedergabe für das *nomen rectum* (bzw. dreimal [9:13, 13:27.31] für das *nomen regens*) einer *Status-constructus*-Verbindung auch die Oberflächenstruktur seines Quelltextes verlassen hat, so wäre es doch verfehlt, solche Übersetzungen als 'frei' zu bezeichnen; denn in der Sache sind die hier zusammengestellten Übersetzungen genau und zutreffend.

#### 2.4 Wiedergaben mit einer Präpositionalphrase

Innerhalb der Gruppe der Wiedergaben von *Status-constructus*-Verbindungen mit einer Präpositionalphrase sind diejenigen Fälle gesondert zu behandeln, in denen die Präpositionalphrase eine Bezeichnung für eine Himmelsrichtung enthält. Hier finden sich im Josuabuch so viele verschiedene Konstellationen, daß wir oft nicht sagen können, ob die Wahl einer Präpositionalphrase vielleicht daher rührt, daß der griechische Übersetzer in seiner Vorlage nicht die nackte Angabe einer Himmelsrichtung als *nomen rectum* vorfand, sondern beispielsweise eine Konstellation מַ + [HIMMELSRICHTUNG] oder [HIMMELSRICHTUNG] + מַ-locale.

- 15:1 מַבְבַּר עַדְיָם - ἕως Καδης πρὸς λίβα
- 15:2 מַבְבַּר עַדְיָם - τὰ ὄρια ἀπὸ λιβός
- 15:4 מַבְבַּר עַדְיָם - ὄρια ἀπὸ λιβός
- 15:12 מַבְבַּר עַדְיָם - καὶ τὰ ὄρια αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης, ἢ θάλασσα ἢ μεγάλη ὄριεῖ
- 18:14 מַבְבַּר עַדְיָם - τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν
- 18:19 מַבְבַּר עַדְיָם - ταῦτα τὰ ὄρια ἐστὶν ἀπὸ λιβός
- 19:8 מַבְבַּר עַדְיָם - ἕως Βαλεθ πορευομένων Ραμεθ κατὰ λίβα

<sup>17</sup>Zu dieser Stelle vgl. D. Kellermann, Überlieferungsprobleme alttestamentlicher Ortsnamen, VT 28 (1978) 424ff. (423-432).

<sup>18</sup>Wie in Ex 14: 7, III (I) Reg 16: 9 und II Chr 21: 9 wird ἵππος auch hier als Femininum (ἡ ἵππος = 'Kavalerie', 'Reiterei') aufzufassen sein. ἵππος ἐπίλεκτος wäre demnach 'erlesene Reiterei'.

Den Übergang von dieser Gruppe zur nächsten, in der das *nomen rectum* ein Ortsname ist, der mit Hilfe einer Präpositionalphrase wiedergegeben wird, könnte man in 19:26 (בכרמל היתה ובשיחור לבנה) - τῷ Καρμήλω κατὰ θάλασσαν καὶ τῷ Σειωρ κατὰ Λαβαναθ) finden, aber hier ist wohl besser καὶ Λαβαναθ zu lesen.

- 2:7 הרידן דרר - ὁδὸν τὴν τοῦ Ἰορδάνου  
 4:19 מוזר מוזר יריחו - κατὰ μέρος τὸ πρὸς ἡλίου ἀνατολὰς ἀπὸ τῆς Ἱερειχω  
 12:3 חישתו כי דרר - ὁδὸν τὴν κατὰ Αἰσειμωθ  
 13:32 מוזר לירדן יריחו - ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἱερειχω  
 13:26 עדמפתו עדמפתו - ἕως Ραμωθ κατὰ τὴν Μασσηφα  
 16:1 מוזר יריחו - ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἱερειχω  
 19:14 מוזר מוזר - ἐπὶ βορρᾶν ἐπὶ Αὐνωθ

Einmal wird mit der Präposition ἐκ der Stoff bezeichnet, aus dem etwas gefertigt ist.

- 5:2 חרבות צרים - μαχαίρας πετρίνας ἐκ πέτρας ἀκροτόμου

Unter 2.3 wurden bereits die Adjektive für Stoff und Farbe und die Genitive des Stoffes behandelt.

In einem Fall scheinen wir eine feste Wiedergabe des griechischen Übersetzers des Josuabuches zu haben.

- 6:2 גבורי החיל - δυνατούς ὄντας ἐν ἰσχύι  
 8:3 גבורי החיל - δυνατούς ἐν ἰσχύι  
 10:7 וכל גבורי החיל - πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύι

In weiteren Fällen variiert die Wiedergabe mit einer Präpositionalphrase von recht wörtlich bis sehr frei. Die Übersetzung kann aber in allen Fällen als sehr gelungen bezeichnet werden.

Wörtlich sind die folgenden Fälle.

- 4:13 חלוצי הצבא - εὐζωνοὶ εἰς μάχην  
 13:21 נסיכי סיון - ἄρχοντας παρὰ Σηων

Frei bis sehr frei ist die Übersetzung in folgenden Fällen.

- 8:20 קאפנון אנאבאיונטא עק תיס פולעוועס עיס טון אווראנון - καπνὸν ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν  
 8:24 עק עשיל-ל-תקא - πάντας τοὺς ἐν τῇ Γαι  
 8:27 עק עשיל-ל-תקא רר - πλὴν τῶν κτηνῶν καὶ τῶν σκύλων τῶν ἐν τῇ πόλει  
 8:28 חומא אויקηטון עיס טון איאווא<sup>19</sup>  
 8:35 עק עשיל-ל-תקא רר - εἰς τὰ ὄτα πάσης ἐκκλησίας υἱῶν Ἰσραηλ<sup>20</sup>  
 9:24 עק עשיל-ל-תקא רר - πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς<sup>21</sup>  
 23:14 עק עשיל-ל-תקא רר - τὴν ὁδὸν καθὰ καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς  
 24:27 עק עשיל-ל-תקא רר - πάντα τὰ λεχθέτα ὑπὸ κυρίου

Durch die Wiedergabe einzelner Elemente einer *Status-constructus*-Verbindung—meistens, aber nicht immer, das *nomen rectum*—mit einer Präpositionalphrase hat sich der griechische Übersetzer, in Vergleich zu den Wiedergaben mit Adjektiven, einen Schritt weiter von der Oberflächenstruktur seiner Quellsprache entfernt. Dennoch kann seine Übersetzungsweise auch hier nur selten als 'frei' bezeichnet werden. Sogar an den zuletzt vorgestellten Stellen ist die Wiedergabe zwar frei, aber sachlich stets zutreffend.

## 2.5 Kondensierende Wiedergaben

Eine erste hier einschlägige Gruppe betrifft die Komposita, mit denen der griechische Übersetzer eine *Status-constructus*-Verbindung des Hebräischen sehr elegant wiedergibt (Soisalon-Soininen, 69f.).

- 2:6 עק עשיל-ל-תקא רר - ἐν τῇ λινοκαλάμη  
 5:14 עק עשיל-ל-תקא רר - ἀρχιστράτηγος δυνάμεως κυρίου  
 5:15 עק עשיל-ל-תקא רר - ἀρχιστράτηγος κυρίου

<sup>19</sup>Vgl. Soisalon-Soininen, 64: Im Pentateuch wird für עשיל gern eine Wiedergabe mit einem Adjektiv ( αἰώνιος ἀέναντος) gewählt.

<sup>20</sup>Hier wird natürlich vorausgesetzt, daß עשיל - wie so viele 'Präpositionen' im Hebräischen - letztlich ein Nomen in einem erstarrten adverbialen Akkusativ ist.

<sup>21</sup>Es geht hier unmittelbar ein עשיל voran.

- 8:32 משנה נרתי משנה - τὸ δευτερονόμιον, νόμον Μωυση  
 9:21 (1°) עיבי עיבי - ξυλοκόποι  
 9:21 (2°) עיבי עיבי - καὶ ὑδροφόροι  
 9:23 עיבי עיבי - οὐδὲ ξυλοκόπος  
 9:27 (1°) עיבי עיבי - ξυλοκόπους  
 9:27 (2°) עיבי עיבי - καὶ ὑδροφόρους  
 10:2 עיבי עיבי - ὡσεὶ μία τῶν μητροπόλεων  
 21:1 (1°) עיבי עיבי - οἱ ἀρχιπατριῶται τῶν υἱῶν  
 Λευει  
 21:1 (2°) עיבי עיבי - καὶ πρὸς  
 τοὺς ἀρχιφύλους παρτιῶν ἐκ τῶν φυλῶν Ισραηλ  
 22:14 עיבי עיבי - χιλίαρχοι Ισραηλ  
 22:21 עיבי עיבי - τοῖς χιλίαρχοις Ισραηλ

In dem griechischen Kompositum sind die einzelnen Elemente der *Status-constructus*-Verbindung leicht wiederzuerkennen. Insofern sind diese Wiedergaben kaum als freie Übersetzungen zu betrachten.

Mehrfach hat der Übersetzer ein Wort im Griechischen für zwei im Hebräischen.

- 5:6 עיבי עיבי - τῶν μαχίμων  
 6:3 עיבי עיבי - πάντας τοὺς μαχίμους  
 10:24 עיבי עיבי - τοὺς ἐναρχομένους τοῦ  
 πολέμου  
 10:37 עיבי עיבי - ὅσα (vgl. u. 2.6)

In Vergleich zur vorherigen Gruppe sind diese Wiedergaben deutlich freier, wenngleich auch sie in der Sache zutreffend sind.

Viel häufiger läßt der Übersetzer aber ein Wort aus<sup>22</sup>:

- 1:15 עיבי עיבי - ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ  
 6:15 עיבי עיבי - ὄρθρου  
 6:20 עיבי עיבי - τῶν σαλπίγγων  
 8:29 עיבי עיבי - ἕως ἑσπέρας  
 9:14 עיבי עיבי - καὶ κύριον οὐκ  
 ἐπηρώτησαν<sup>23</sup>  
 10:14 עיבי עיבי - ἀνθρώπου  
 10:22 עיבי עיבי - ἀνοίξατε τὸ σπήλαιον  
 10:27 (1°) עיבי עיבי - πρὸς ἡλίου δυσμάς  
 10:27 (2°) עיבי עיבי - ἐπὶ τὸ σπήλαιον  
 10:27 (3°) עיבי עיבי - ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας  
 11:4 עיבי עיבי - ὡσπερ ἡ ἄμμος τῆς  
 θαλάσσης  
 11:11 עיבי עיבי - ἐν ζίφει  
 22:3 עיבי עיבי - τὴν ἐντολὴν κυρίου

In diesen Fällen hat die formale Freiheit des Übersetzers weiter zugenommen; da die Auslassungen jedoch Wörter betreffen, die von ihm als redundant empfunden werden konnten, ist das Ergebnis in der Sache nicht unbedingt eine freie Übersetzung. Die Zusammenstellung zeigt im übrigen auch, daß es verfehlt wäre, eine Stelle wie 9:14 עיבי עיבי - καὶ κύριον οὐκ ἐπηρώτησαν auf ein angebliches Bestreben des Übersetzers, Anthropomorphismen zu vermeiden, zurückzuführen<sup>24</sup>

<sup>22</sup>Jos 12: 2 עיבי עיבי - ἐν τῷ φάραγγι Ἀρνων gehört nicht hierher, weil hier in der Übersetzung eine Vertauschung vorgenommen wurde, wie bereits Hatch und Redpath, *Concordance to the Septuagint I. II*, Oxford 1897, Reprint Grand Rapids 1987, 912a gesehen haben. ἐν τῷ φάραγγι Ἀρνων ist Übersetzung für עיבי עיבי (das 'Hilfswort' עיבי bleibt unübersetzt, vgl. 4:9.10.18, 7:21.23, 13:16); die Worte עיבי עיבי werden mit κατὰ μέρος τῆς φάραγγος wiedergegeben.

<sup>23</sup>Vgl. Jos 1: 18.

<sup>24</sup>Vgl. H.M. Orlinsky, *The Hebrew Vorlage of the Septuagint of the Book of Joshua*, VTS 17 (1969), (187-195) 193.

Interessant sind die beiden folgenden Stellen.

8:31 בספר תורה משה - ἐν τῷ νόμῳ Μωυσή

8:34 בספר התורה - ἐν τῷ νόμῳ Μωυσή

Darf man aus ihnen ableiten, daß die Thora für den griechischen Übersetzer bereits so selbstverständlich die *schriftliche* Thora war, daß er die Formulierung 'Buch der Thora' bedenkenlos in 'Gesetz' umwandeln konnte, da die Angabe, es handle sich um ein Buch, von ihm als in gewisser Weise redundant empfunden wurde? Wir wissen es nicht. In 1:8, 23:6 und 24:26 hat er ספר jeweils mit βιβλίον übersetzt.<sup>25</sup>

Eine freie, aber in der Sache zutreffende Übersetzung liegt in 8:5 mit וְאֵשׁ אֵשׁ - καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ vor (vgl. 5:5).

## 2.6 Freie Wiedergaben

Die Vielfalt der vom griechischen Übersetzer gewählten Übersetzungsmöglichkeiten spiegelt sich noch einmal in den verbleibenden Fällen, in denen unterschiedliche, mehr oder weniger freie Übersetzungen vorliegen.

1:14 לפני אחיכם - πρότεροι τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν

3:14 לפני העם - πρότεροι τοῦ λαοῦ<sup>26</sup>

1:18 כל-איש אשר - ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἐάν

5:5 כל-לעם...וכל-לעם - ὅσοι ποτέ...καὶ ὅσοι ποτέ

11:14 רך את-כל-האדם - αὐτοὺς δὲ πάντας

4:9 בתוך הירדן - ἐν αὐτῷ τῷ Ἰορδάνη

18:14 לפתחם - ἐπὶ τὸ μέρος τὸ βλέπον παρὰ θάλασσαν

Gelegentlich kombiniert der Übersetzer sehr geschickt das Verb mit dem *regens* der *Status-constructus*-Verbindung:

5:12 ויאכלו מתבואת ארץ כנען - ἐκαρπίσαντο δὲ τὴν χώραν τῶν Φοινίκων

7:1 ויהוה יהוה - καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος

<sup>25</sup>Auch wenn die Auslassung von ספר - βιβλίον nicht auf ~den griechischen Übersetzer, sondern auf seine Vorlage zurückgehen sollte, könnte aus diesem Schwanken der gleiche Schluß gezogen werden.

<sup>26</sup>Vgl. 3:6 לפני העם ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ

7:26 ע-ל-כן קרא שם הקום - διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν αὐτό

22:33 וישב הדבר בעיני בני ישראל - καὶ ἤρσεσαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ

Einige Male wählt er eine verbale Wiedergabe:

4:14 כל-ימי יויו - ὅσον χρόνον ἔζη

12:4 מיהרה פאיה - ὑπελείφθη ἐκ τῶν γιγάντων

15:63 יושבי ירושלם - ὃς κατώκει ἐν Ἱερουσαλημ

18: 4 לפי הנלה - καθὰ δεήσει διελεῖν αὐτήν (sc. τὴν γῆν)<sup>27</sup>

In allen diesen Fällen hat der griechische Übersetzer sich mehr oder weniger weit von der Oberflächenstruktur seiner Vorlage entfernt. Dennoch sind seine Wiedergaben auch hier in der Regel sachlich durchaus zutreffend und zum Teil sogar sehr gelungen.

Eigenartig ist die Wiedergabe וַיִּתְּנֵם אֲשֶׁר בְּיָדָם - ἀσκοῦς οἴνου (9:4) und וַיִּתְּנֵם אֲשֶׁר בְּיָדָם - οἱ ἀσκοὶ τοῦ οἴνου (9:13); der Genitiv οἴνου kann doch wohl nur als *Genitivus pretii* aufgefaßt werden. In Jdc 4:19 (בַּלְחַק וַיִּתְּנֵם אֲשֶׁר בְּיָדָם - τὸν ἀσκὸν τοῦ γάλακτος), I Sam 1:24 (וַיִּתְּנֵם אֲשֶׁר בְּיָדָם - καὶ νεβελ οἴνου), 10:3 (וַיִּתְּנֵם אֲשֶׁר בְּיָדָם - ἀσκὸν οἴνου), 16:20 (וַיִּתְּנֵם אֲשֶׁר בְּיָדָם - καὶ ἀσκὸν οἴνου), 25:18 (וַיִּתְּנֵם אֲשֶׁר בְּיָדָם - ἀγγεῖα οἴνου), II Sam 16:1 (וַיִּתְּנֵם אֲשֶׁר בְּיָדָם - καὶ νεβελ οἴνου) und Jer 13:12 (וַיִּתְּנֵם אֲשֶׁר בְּיָדָם - πᾶς ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴνου) ist die Wiedergabe mit dem Genitiv durchaus korrekt. Hier geht es aber um *leere* Weinschläuche, nicht um Schläuche mit Wein. Es kann sich deshalb eigentlich nur um eine mechanische Wiedergabe handeln.

## 2.7 Ergebnis

Bereits Soisalon-Soininen (1977) hatte festgestellt, daß die Wiedergabe der—von den Übersetzern des griechischen Alten Testaments offenbar als Einheit empfundenen—*Status-constructus*-Verbindungen im Pentateuch 'sehr frei variiert'. Unsere Beobachtungen für das Josuabuch haben ein ganz ähnliches Bild gezeigt. An den vielen gelungenen freien Wiedergaben läßt sich auch die Kompetenz des Übersetzers gut ablesen. Für den griechischen

<sup>27</sup>Vgl. Soisalon-Soininen, 70.

Übersetzer des Buches Josua dürfen wir diese Kompetenz recht hoch einschätzen.

### 3 Partizipialkonstruktionen und die Bildung von Haupt- und Nebensätzen

Ein markanter Unterschied in der Oberflächenstruktur der hebräischen und der griechischen Sprache besteht darin, daß das Hebräische gern mit Erzähltempusfolgen (*wayyiqtol*) und *Infinitivus-constructus*-Phrasen arbeitet, das Griechische hingegen mit Partizipialkonstruktionen sowie einer Gliederung in Haupt- und Nebensätzen.

In den beiden vorangegangenen Untersuchungen haben wir unseren Ausgangspunkt im hebräischen Text genommen. Diese Vorgehensweise ist methodisch geboten: Wenn wir die Syntax des griechischen Alten Testaments untersuchen, müssen wir stets berücksichtigen, daß wir es mit einer Übersetzung zu tun haben. Die Übersetzer der einzelnen Bücher haben ihre Texte nicht von Grund auf frei formulieren können.<sup>28</sup>

In diesem Abschnitt nehmen wir unseren Ausgangspunkt dennoch im griechischen Text und fragen nunmehr von der Übersetzung nach der Vorlage zurück. Wichtig ist dabei, daß wir uns stets den Übersetzungscharakter des Textes vor Augen halten. Es wird sich zeigen, daß der Übersetzer unter sehr verschiedenen Bedingungen (was den hebräischen Text anbelangt) auf bestimmte syntaktische Figuren im Griechischen zurückgegriffen hat. (Es ist auch möglich, die beiden Fragerichtungen zu kombinieren, etwa dergestalt, daß man zunächst im Zuge einer vom griechischen Text ausgehenden Rückfrage feststellt, unter welchen Bedingungen ein Übersetzer bevorzugt auf eine bestimmte syntaktische Figur in seiner Zielsprache zurückgreift, um dann in einem zweiten Schritt zu untersuchen, ob er unter den so gefundenen Bedingungen überall oder wenigstens überwiegend auf die als Ausgangspunkt gewählte syntaktische Figur des Griechischen zurückgegriffen hat, oder ob ihm weitere Übersetzungsmöglichkeiten zu Gebote standen. Dieser zweite Schritt wird hier allerdings nicht vollzogen.<sup>29</sup> Wir verfolgen hier zwei

<sup>28</sup>Vgl. den bereits erwähnten Aufsatz von Soisalon-Soininen (o. Anm. 2).

<sup>29</sup>Doch vgl. hier den eingangs erwähnten Aufsatz von S. Sipilä, in dem sich viel Material findet, das sich in der Umkehrung der Fragerichtung mit dem in 3.2

Fragestellungen: (1) Wenn der griechische Übersetzer sich für eine bestimmte Satzkonstruktion entscheidet, wie lautet dann jeweils seine Vorlage? (2) Wie fügt er die von ihm gewählte Teilkonstruktion in die Gesamtkonstruktion seines Satzes ein?

Dieser Abschnitt ist in zwei Teiluntersuchungen aufgeteilt.

#### 3.1 Partizipialkonstruktionen

Abgesehen von den unproblematischen Fällen, wo der griechische Übersetzer ein hebräisches Partizip mit einem griechischen Partizip wiedergibt (etwa 2:22 *הרדפים* - *οἱ καταδιώκοντες*), wählt er gelegentlich im Griechischen auch dann ein Partizip, wenn im Hebräischen die Folge *אשר* = Subjekt + *verbum finitum* steht:

10:11 *אשר מתו* - *οἱ ἀποθανόντες*

14:8 *אשר עלו* - *οἱ ἀναβάντες*

In 2:3 *לכיתך באו אשר אליך הכאים* - *τοὺς εἰσπεπορευμένους εἰς τὴν οἰκίαν σου* hat er damit zugleich die Redundanz seiner Vorlage getilgt.<sup>30</sup>

In 14:1 *אשר נחלו בני ישראל* - *οἱ κατακληρονομήσαντες υἱῶν Ἰσραηλ* hat er seinen Text offenbar mißverstanden, denn nicht *אשר* sondern die *בני ישראל* sind natürlich das Subjekt von *נחלו*.

In 10:24, wo nicht *אשר* sondern der Artikel *ה* in der relativ seltenen Verwendung als Relativpronomen vor einer finiten Verbform steht, hat der Übersetzer ebenfalls ein Partizip gewählt: *הלכנו ואתה* - *τοὺς συμπορευομένους αὐτῷ*.

An einigen Stellen wählt er ein Partizip als Wiedergabe für einen Infinitiv:

1:11 *לכנו לרשה* - *εἰσελθόντες κατασχεῖν*

10:33 *עלה לער* - *ἀνέβη...βοηθήσω*

Dargebotenen berührt. Im Bedarfsfall wird deshalb im Text (nur mit Seitenangabe) auf Sipiläs Studie hingewiesen.

<sup>30</sup>Der hebräische Text enthält mit *אשר באו לכיתך* offensichtlich eine Glosse, die das zweideutige *לכיתך* unverfänglich präzisieren soll (vgl. V. Fritz, Das Buch Josua [HAT I/7], Tübingen 1994, 32). Es ist deshalb unwahrscheinlich, daß der griechische Übersetzer hier den un glossierten Text vorgefunden haben sollte, da das *לכיתך* / *εἰς τὴν οἰκίαν σου* zur Glosse gehört.

- 22:16  $\text{כבנו...למלך...בבנו...כבנו...}$  - ἀποστραφήναι...  
οἰκοδομήσαντες...ἀποστάτας ὑμᾶς γενέσθαι und  
ähnlich
- 22:12  $\text{לעל עליו עליו - וְשֵׁנִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$  - ὥστε ἀναβάντες ἐκπολεμήσαι  
αὐτούς .

Zweimal steht im Hebräischen eine Konstruktion mit Inf. +  $\text{וְשֵׁנִי}$ ,  
einmal Inf. +  $\text{כֹּחַ}$ :

- 4:1  $\text{וַיְהִי כֹחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$  - καὶ ἐπεὶ  
συνετέλεσεν...διαβαίνων...καὶ εἶπεν
- 8:24  $\text{וַיְהִי כֹחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$  - καὶ ὥς  
ἐπαύσαντο...ἀποκτένοντες...καὶ ἀπέστρεψεν  
Ἰησοῦς;
- 10:20  $\text{וַיְהִי כֹחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$  - καὶ ἐγένετο ὥς  
κατέπαυσεν...κόπτοντες...καὶ ἀπεστράφη .

In diesen letzten Fällen zeigt sich etwas Charakteristisches: Der  
griechische Übersetzer wählt zunächst mit der Umwandlung der Infinitive in  
Partizipien eine gute griechische Konstruktion, doch wenn der Nachsatz  
folgt, zeigt sich, daß er inzwischen den Faden verloren hat, denn die  
Einleitung des Nachsatzes mit καὶ ist im Griechischen zwar nicht  
unbedingt falsch, zeugt aber doch nicht gerade von einem glänzenden Stil  
(näheres dazu unten, 3.2).

Am häufigsten ersetzt der griechische Übersetzer mit einer Partizi-  
pialkonstruktion zwei finite Verbformen oder eine Kombination aus finiter  
Verbform und Infinitiv im Hebräischen.<sup>31</sup> In vielen Fällen stehen im he-  
bräischen Text die beiden Verbformen unmittelbar nebeneinander:

- 1:2  $\text{וַיְהִי כֹחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$  - νῦν οὖν ἀναστὰς διάβηθι
- 2:1  $\text{וַיְהִי כֹחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$  - καὶ πορευθέντες εἰσῆλθοσαν
- 2:11  $\text{וַיְהִי כֹחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$  - καὶ ἀκούσαντες ἡμεῖς  
ἐξέστημεν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν(s.u.)
- 5:2  $\text{וַיְהִי כֹחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$  - καὶ καθίσας περίεμε

<sup>31</sup>Hier sind die vielen Belege für  $\text{לֵאמֹר}$  - λέγων usw. ausgelassen, die zum  
Standardrepertoire eines jeden Übersetzers im griechischen Alten Testament  
gehören und daher nicht in der Lage sind, uns das jeweils eigene Profil der  
verschiedenen Übersetzer zu zeigen.

- 6:18  $\text{וַיְהִי כֹחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$  - ἐνθυμηθέντες ὑμεῖς αὐτοὶ λάβητε
- 7:13  $\text{וַיְהִי כֹחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$  - ἀναστὰς ἀγίασον
- 7:21  $\text{וַיְהִי כֹחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$  - καὶ ἐνθυμηθεὶς αὐτῶν ἔλαβον
- 8:1  $\text{וַיְהִי כֹחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$  - καὶ ἀναστὰς ἀνάβηθι
- 8:19  $\text{וַיְהִי כֹחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$  - καὶ σπεύσαντες ἐνέπρησαν
- 8:21  $\text{וַיְהִי כֹחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$  - καὶ μεταβαλόμενοι ἐπάταξαν
- 9:4  $\text{וַיְהִי כֹחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$  - καὶ ἐλθόντες ἠτοιμάσαντο
- 10:24  $\text{וַיְהִי כֹחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$  - καὶ προσελθόντες ἐπέθηκον
- 11:8  $\text{וַיְהִי כֹחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$  - κόπτοντες αὐτοὺς κατεδίωκον
- 18:4  $\text{וַיְהִי כֹחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$  - καὶ ἀναστάντες διεληθέωσαν
- 23:16  $\text{וַיְהִי כֹחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$  - καὶ πορευθέντες λατρεύσητε
- 24:9  $\text{וַיְהִי כֹחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$  - καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν

vgl. noch 21:42a (40a): (19:49 MT  $\text{וַיְהִי כֹחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$ ) - καὶ  
συνετέλεσεν Ἰησοῦς διαμερίσας.

Nicht selten werden die beiden Verbformen auch nur durch wenige  
Worte voneinander getrennt:

- 1:16  $\text{וַיְהִי כֹחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$  - καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῖ  
εἶπαν
- 4:3  $\text{וַיְהִי כֹחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$  - καὶ τούτους  
διακομίσαντες ἅμα ὑμῖν καὶ αὐτοῖς θέτε
- 5:13  $\text{וַיְהִי כֹחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$  - καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς  
εἶδεν
- 7:11  $\text{וַיְהִי כֹחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$  - καὶ κλέψαντες ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος ἐνέβαλον  
εἰς τὰ σκεύη αὐτῶν (eine kondensierende Übersetzung)
- 8:11  $\text{וַיְהִי כֹחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$  - καὶ ὀρθρίσας Ἰησοῦς τὸ  
πρῶτὸν ἐπεσκέψατο
- 10:19  $\text{וַיְהִי כֹחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$  - καταδιώκοντες ὀπίσω  
τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν καὶ καταλάβετε<sup>32</sup>

<sup>32</sup>Oder ist die Stelle mit Margolis und Rahlfs so zu lesen:  $\text{וַיְהִי כֹחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$  ...  
 $\text{וַיְהִי כֹחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי}$  - μὴ ἐστήκατε καταδιώκοντες ..., καὶ καταλάβετε?



- 10:38f. הַלְכֹה וְיִלְכֹה עִמָּךְ - καὶ περικαθίσαντες αὐτὴν ἔλαβον αὐτὴν  
 18:8 וַיִּלְכֹּה עִמָּךְ וַיִּלְכֹּה - καὶ ἀναστάντες οἱ ἄνδρες ἐπορεύθησαν  
 24:16 וַיִּלְכֹּה עִמָּךְ וַיִּלְכֹּה - καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπεν  
 24:19 וַיִּלְכֹּה עִמָּךְ וַיִּלְכֹּה - καὶ ζηλώσας οὗτος οὐκ ἀνήσει

Gern greift der Übersetzer auf eine Partizipialkonstruktion zurück, wenn zwei Verbformen sich im gleichen semantischen Bereich bewegen:

- 4:4 וַיִּלְכֹּה...וַיִּלְכֹּה - καὶ ἀνακαλεσάμενος...εἶπεν  
 4:8 וַיִּלְכֹּה...וַיִּלְכֹּה - καὶ λάβοντες... καὶ διεκόμισαν  
 6:11 וַיִּלְכֹּה...וַיִּלְכֹּה - καὶ περιελθοῦσα...ἀπήλθεν

und die bereits aufgeführten Stellen 1:2.16; 2:1; 5:13; 7:11.21; 8:1; 10:38f.; 18:4.8; 24:9.16.19.

Weitere zu dieser Gruppe gehörige Partizipialkonstruktionen im Josuabuch:

- 2:4 וַיִּלְכֹּה...וַיִּלְכֹּה - καὶ λαβοῦσα...ἔκρυσεν αὐτούς  
 4:2f. וַיִּלְכֹּה...וַיִּלְכֹּה - παραλαβὼν ... σύνταξον  
 5:8 וַיִּלְכֹּה...וַיִּלְכֹּה - περιτμηθέντες δὲ ἡσυχίαν εἶχον...καθηήμενοι... ἕως ὑγιάσθησαν  
 7:9 וַיִּלְכֹּה...וַיִּלְכֹּה - καὶ ἀκούσας...περικυκλώσουσιν  
 8:20 וַיִּלְכֹּה...וַיִּלְכֹּה - καὶ περιβλέψαντες...καὶ ἐθεώρουν  
 9:4-6 וַיִּלְכֹּה...וַיִּלְכֹּה - καὶ λαβόντες...καὶ ἦλθοσαν  
 22:30 וַיִּלְכֹּה...וַיִּלְכֹּה - καὶ ἀκούσας...καὶ ἤρρεσεν (s.u.)  
 24:20 וַיִּלְכֹּה...וַיִּלְכֹּה - ἥνίκα ἐὰν ἐγκαταλίπητε...καὶ ἐπελθῶν

Gelegentlich, aber nicht oft, findet sich die stilistisch unschöne Fortsetzung mit καὶ 4:1.3.8, 8:20, 9:4-6, 10:19(?), 22:30 und 24:20. Dabei ist es häufig so, daß die beiden Verbformen im Hebräischen durch viele Worte voneinander getrennt werden.

Wenn von der einen Verbform zur anderen ein Subjektwechsel stattfindet, findet sich nur selten eine Partizipialkonstruktion; der griechische

Übersetzer greift in diesem Fall gern auf die syntaktische Figur des *genitivus absolutus* zurück:<sup>33</sup>

- 4:22f. וַיִּלְכֹּה...וַיִּלְכֹּה ... לְכַתְּבָהּ - διέβη Ἰσραὴλ... ἀποξηράναντος κυρίου  
 6:5 (MT anders) - καὶ ἀνακραγόντων αὐτῶν (nl. das Volk) πεσεῖται ... τὰ τεῖχη  
 8:29 וַיִּלְכֹּה...וַיִּלְכֹּה - καὶ ἐπιδύνοντος τοῦ ἡλίου συνέταξεν Ἰησοῦς  
 22:11 וַיִּלְכֹּה...וַיִּלְכֹּה - καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λεγόντων

Hier finden wir an keiner Stelle die Fortsetzung mit καὶ.

In 2:11 (s.o.) findet im Hebräischen zwar ein Subjektwechsel statt, doch hat der Übersetzer—im Rahmen einer Partizipialkonstruktion—den Satz so geschickt umgebaut, daß er ohne einen *genitivus absolutus* auskommt.

In 22:30 findet im Hebräischen wie im Griechischen ein Subjektwechsel statt, doch scheint er diesen—wegen des großen Abstandes?—nicht bemerkt zu haben.

Auch in 19:8 findet sich mit πορευομένων mindestens die Spur eines *genitivus absolutus*, aber der syntaktische Zusammenhang im Griechischen ist unklar.

Schließlich findet sich an zwei Stellen eine Partizipialkonstruktion, wo MT nur ein Verb hat:

- 4:5 וַיִּלְכֹּה...וַיִּלְכֹּה - καὶ ἀνελόμενος...ἀράτω  
 9:11 וַיִּלְכֹּה...וַיִּלְכֹּה - καὶ ἀκούσαντες εἶπαν

Mit einer gewissen Regelmäßigkeit hat der griechische Übersetzer des Josuabuches also eine Partizipialkonstruktion verwendet, wenn (1) zwischen zwei Verbformen kein Subjektwechsel stattfindet, (2) diese beiden Verbformen unmittelbar nebeneinander stehen oder nur durch wenige Worte voneinander getrennt werden und (3) die betroffenen Verben sich im gleichen semantischen Bereich bewegen. Bei einem Subjektwechsel im Hebräischen

<sup>33</sup>Vgl. dazu I. Soisalon-Soininen, Der Gebrauch des *genitivus absolutus* in der Septuaginta, in: The Fifth World Congress of Jewish Studies IV, Jerusalem 1973, 131-136 = ders., Studien zur Septuaginta-Syntax (Gesammelte Aufsätze, hrsg. von A. Aejmelaeus und R. Sollamo), Helsinki 1987, 175-180.



In drei Fällen legte sich die Unterordnung im Griechischen durch die Konstruktion mit כִּי/כ, im vierten Fall durch die Konstruktion mit וַאֲשֶׁר im Hebräischen nahe.

In Jos 17:18 folgt der temporale Nebensatz dem Hauptsatz. Dieser ist im Hebräischen durch eine Kopula mit dem vorhergehenden Vers verbunden, die der Übersetzer erwartungsgemäß mit καί wiedergegeben hat.

An den drei anderen Stellen geht der Nebensatz dem Hauptsatz voraus. In Jos 4:6-7 hat der griechische Übersetzer das stilistisch unschöne καί am Anfang des Hauptsatzes.

### 3.2.4 Nebensätze mit ὡς

Im griechischen Josuabuch haben wir insgesamt 21 Belege für Nebensätze mit ὡς. Sipilä (282) hat festgestellt, daß der Übersetzer des Josuabuches bei formelhaft gebrauchtem וַיְהִי / וַיְהִי mit ב + Inf. gern auf ὡς-Sätze zurückgegriffen hat (vier von sieben Fällen). In zwei weiteren Fällen übersetzt er mit ἐν τῷ + Inf.

- 2:5 וַאֲשֶׁר יִצְאֶה...וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל - ὡς δὲ πύλη ἐκλείετο..., καὶ οἱ ἄνδρες ἐξήλθον
- 2:7-8 וַיִּבְרָךְ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל - καὶ ἡ πύλη ἐκλείσθη. καὶ ἐγένετο ὡς ἐξήλθουσιν...καὶ αὐτοὶ δὲ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτούς, αὐτὴ δὲ ἀνέβη
- 2:14 וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל - ὡς ἂν παραδῶ κύριος... ποιήσετε
- 3:8 וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל...וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל - ὡς ἂν εισέλθητε...καὶ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ στήσεσθε
- 3:13 וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל...וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל - καὶ ἔσται ὡς ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν ἱερέων...τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκλείπει
- 3:15-16 וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל...וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל - ὡς δὲ εἰσεπορεύοντο οἱ ἱερεῖς οἱ αἵροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης...καὶ ἔστη τὰ ὕδατα
- 4:7 וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל...וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל - ἐξέλιπεν ὁ Ἰορδάνης ποταμός...ὡς διέβαινεν αὐτόν
- 4:11 וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל...וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל - καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβῆναι καὶ διέβη

- 4:18 וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל...וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל - καὶ ἐγένετο ὡς ἐξέβησαν οἱ ἱερεῖς...καὶ ἔθηκον τοὺς πόδας...ὥρμησεν τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου
- 5:1 וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל...וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל - καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων...καὶ κατεπλάγησαν αὐτῶν αἱ διάνοιαι
- 5:13 וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל...וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל - καὶ ἐγένετο ὡς ἦν Ἰησοῦς ἐν Ἰερειχω, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν
- 6:5 וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל...וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל - καὶ ἔσται ὡς ἂν σαλπίσσητε τῇ σαλπγγί ἀνακραγέτω πᾶς ὁ λαὸς ἅμα
- 6:20 וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל...וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵι יִשְׂרָאֵל - ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ λαός...ἠλάλαξεν πᾶς ὁ λαὸς ἅμα
- 8:5 וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל...וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל - καὶ ἔσται ὡς ἂν ἐξέλθωσιν... καὶ φευξόμεθα
- 8:6 וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל...וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל - καὶ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν ὀπίσω ἡμῶν, ἀποσπάσομεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως
- 8:14 וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל...וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל - καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν βασιλεὺς Γαι, ἔσπευσεν καὶ ἐξήλθεν
- 8:24 וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל...וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל - καὶ ὡς ἐπαύσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ...καὶ ἀνέστρεψεν Ἰησοῦς
- 9:1-2 וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל...וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל - ὡς δ' ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς... συνήλθοσαν
- 10:1-2 וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל...וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל - ὡς δὲ ἤκουσαν οἱ Ἀδωνιβεζεκ...καὶ ἐφοβήθησαν
- 10:20-21 וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל...וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל - καὶ ἐγένετο ὡς κατέπαυσεν Ἰησοῦς...καὶ οἱ διασωζόμενοι διεσώθησαν...καὶ ἀπεστράφη
- 11:1 וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל...וַיִּשְׁעֶר לְגִבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל - ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰαβειν... ἀπέστειλεν

In Jos 4:7 ist der Nebensatz mit ὡς nachgestellt. Der Hauptsatz wird im Hebräischen nicht mit einer Kopula eingeleitet; folgerichtig fehlt im griechischen Text ein καί. In den verbleibenden 20 Fällen, in denen im

Hebräisch wie im Griechischen der Hauptsatz dem Nebensatz folgt, wird der Hauptsatz 11mal mit καί fortgesetzt. Ähnlich wie bei den ἐπεὶ-Sätzen finden wir auch in dieser Gruppe im Hebräisch häufig Konstruktionen mit ויהי oder ויהיה oft in Kombination mit באשר, כ, oder einem *infinitivus constructus* mit den Präpositionen כ oder כ

### 3.3 Ergebnis

Es hat sich gezeigt, daß der griechische Übersetzer den Schritt von der in seiner Quellsprache vorherrschenden Parataxis zu der in seiner Zielsprache häufigen Hypotaxis nur unvollkommen vollzogen hat. Zwar wählt er für seine Übersetzung regelmäßig Partizipialkonstruktionen oder bildet Haupt- und Nebensätze, doch läßt er sich, insbesondere im letzteren Fall, immer wieder von den im Hebräisch häufigen Konsekutivformen dazu verleiten, einen nachgestellten Hauptsatz mit καί einzuleiten.<sup>34</sup> Diese Beobachtung zeigt, daß auch für den Übersetzer des Josuabuches zutrifft, was Soisalon-Soininen allgemein für die Arbeitsweise der Übersetzer des griechischen Alten Testaments festgestellt hat:<sup>35</sup> daß sie ihre Vorlage in der Regel in relativ kurze Segmente zerlegten und diese dann mehr oder weniger isoliert übersetzten. Gewiß findet sich immer wieder einmal eine gelungene längere Übersetzung; die Regel ist das aber nicht.

<sup>34</sup>Zu diesen mit καί eingeleiteten Nachsätzen und zum Charakter der Übersetzung des Josuabuches im Vergleich zum Pentateuch vgl. Sipilä, 282f. Er zeigt, daß die Übersetzung des Josuabuches in dieser Hinsicht zwischen der freieren Übersetzung der Bücher Genesis / Exodus und der sklavischeren Übersetzung der Bücher Numeri / Deuteronomium steht.

<sup>35</sup>I. Soisalon-Soininen, Beobachtungen zur Arbeitsweise der Septuaginta-Übersetzer, in: Isac Leo Seeligmann Volume III, Jerusalem 1983, 319-329 = ders., Studien zur Septuaginta-Syntax (Gesammelte Aufsätze, hrsg. von A. Aejmelaeus und R. Sollamo), Helsinki 1987, 28-39.

## THE LUCIANIC TEXT OF 1 REIGNS: THREE TEXTS COMPARED AND CONTRASTED

BERNARD TAYLOR

Loma Linda University, Loma Linda CA

### Introduction

One of the text types mentioned by Jerome was the Lucianic recension.<sup>1</sup> Since Ceriani in 1863,<sup>2</sup> the name of Lucian has been associated with mss bo[r]c2e2,<sup>3</sup> whose text is distinctive for some books, and none more so than for the books of Samuel-Kings/1-4 Reigns. Today there are three published texts of these manuscripts for 1 Reigns.<sup>4</sup> The editors have followed different paths in arriving at their texts, and this paper examines the method and the results of each.

### 1. The Three Texts

#### a. The Lagarde Text

While his interest would be understandable today, it is remarkable that Lagarde saw the importance of the Lucianic manuscripts to such a degree that he prepared a printed edition of the text from Genesis to Esther. While it turned out to be a monument to misguided enthusiasm, this should not be allowed to overshadow the insight it evidenced. Had his undertaking been successful, the field of Septuagint studies would have been considerably advanced at a much earlier time.<sup>5</sup>

<sup>1</sup>Preface to Chronicles: Constantinopolis usque Antiochiam Luciani Martyrii exemplaria probat.

<sup>2</sup>*Monumenta Sacra et Profana*, ii. 2.

<sup>3</sup>Ms r is not extant for 1 Reigns.

<sup>4</sup>P. A. de Lagarde, *Librorum veteris testamenti canonicorum. Pars prior*, (Göttingen: 1883); Bernard A. Taylor, *The Lucianic Manuscripts of 1 Reigns. Vol. 1: Majority Text* (HSM 50, 1992); Natalio Fernández Marcos and José Ramón Busto Saiz, *El Texto Antioqueno del la Biblia Griega* (Madrid, 1989).

<sup>5</sup>Klostermann is typical of those who endorsed the text. He said: "Let him who would himself investigate and advance learning, by the side of the other Ancient versions, accustom himself above all things to the use of Field's

There were several problems with the text. First, Lagarde did not realize that the manuscripts were not uniform throughout, and in fact were not "Lucianic" until Ruth 4:11. Research by Wevers in his preparation of the Göttingen Pentateuch text has indicated that no extant Lucianic text for the Pentateuch that shares the distinctive characteristics of the text in Samuel-Kings has survived, and in fact probably never existed. Second, except for the Book of Esther, no apparatus was included. Thus the work has an undeniably unrepeatable element to it that hindered subsequent investigation because it only presents the conclusions with no transparent methodology. Thus it is not possible to readily retrace the steps that led him to adopt the various readings. However, by comparison with the Lucianic readings in the Brooke-McLean apparatus<sup>6</sup> it is possible, within certain limits, to see what manuscript(s)—if any—readings are based on, but this is a laborious process. Third, and most important, Lagarde was not consistent in applying his own stated principles:

1. The MSS. of the Greek translation of the OT. Are all either immediately or mediately the result of an eclectic process: it follows that he who aims at recovering the original text must follow an eclectic method likewise. His only standard will be his knowledge of the style of the individual translators: his chief aid will be the faculty possessed by him of referring the readings which come before him to their Semitic original, or else of recognizing them as corruptions originating in the Greek.
2. If a verse or part of a verse appears in both a free and a slavishly literal translation, the former is to be counted the genuine rendering.
3. If two readings co-exist, of which one expresses the Massoretic text, while the other can only be explained from a text deviating from it, the latter is to be regarded as the original.<sup>7</sup>

As a result, the text was not uniformly Lucianic.

---

*Hexapla*, and Lagarde's edition of the Recension of Lucian." To this Driver added the caveat: "There is undoubtedly wheat in Lucian, but there is also much chaff" (S. R. Driver, *Notes on the Hebrew Text and the Topography of the Books of Samuel* [Oxford, 1913<sup>3</sup>], p. 1).

<sup>6</sup>A. E. Brooke, N. McLean, and H. St. J. Thackeray, *The Old Testament in Greek*, (Cambridge, 1906-1940) (B-M).

<sup>7</sup>Driver, *Notes*, p. xlv.

### b. The Majority Text

This text was created out of necessity to facilitate the study of the Lucianic family. When the study began the variant readings were confined to the B-M apparatus. However, when they were entered into the CATSS<sup>8</sup> database, they were no more accessible, since they still appeared as variants to the Rahlfs text, the base text for the database.

In the initial stages of research it was not known whether any of the manuscripts were better witnesses to the underlying Lucianic text than others, so it was decided to create a running text based on the majority readings wherever the manuscripts were not in complete accord, rather than attempt to create a diplomatic edition based on any single manuscript, since wherever it was non-family, the Lucianic readings would once again be confined to the apparatus.

Where there was no clear majority reading, four dashes were inserted in the running text as a place marker. At a later stage these readings were evaluated one by one and a reading selected along normal text-critical lines.

At the time of its creation, it was not envisaged that this text would have any life beyond the study of the Lucianic text. However, in the process of analyzing the Lucianic minority variants it became clear that for the most part these were not a source of additional family variants. Most of the minority variants are supported by single manuscripts and none of the manuscripts extend the characteristic readings beyond those of the majority text. A much smaller but significant number of readings are shared by two manuscripts, but these are essentially random (outside of mss b' b which are closely related to each other).

Since two manuscripts at times share readings at random, it is possible that three—a majority—or more, may also share readings. Hence it is possible—and even probable—that some of the majority readings share random errors. Without external controls it is not possible to know. However, this is not likely to have a major impact on the text, since the major source of such variants is typically orthographic variants between such words as ὑμεῖς/ῆμεῖς, etc.

---

<sup>8</sup>Computer Assisted Tools for Septuagint Studies.

There are at least two inherent limitations in the usefulness of a majority text. The first is the absence of external controls. In the present case the apparatus contains the evidence of the family along with the support from among the 26 other manuscripts cited by B-M. This ironically served to highlight two important aspects. The first is difference: the Lucianic readings differ from the other manuscripts; the second is commonality: many of the readings are read by other non-family manuscripts.

The second limitation is related to the first as it relates to external control. In this case the quality of the majority text is only as good as the combined witness of the individual manuscripts. The Lucianic manuscripts have been heavily influenced by the hexaplaric readings, which raises the question as to whether these readings were part of the original text. If not, then the extent to which the influence is across the board, to that extent it will be reflected—erroneously—in the majority text.

Key to the ultimate value of the majority text, then, is the length of time between redaction and the time the family members diverged, and the subsequent accuracy in copying the individual manuscripts. These manuscripts did not have the advantage of copyright protection dedicated to preserving what was distinct. Rather they would have been copied along with the so-called "Septuagint" text (as opposed to the Old Greek text). In this context contamination was inevitable.

That some copyist was aware of this can be seen in the fact that ms c2 was annotated to indicate the hexaplaric readings to the extent that is the best extant witness to the Hexapla in 1 Reigns. Were it to have been otherwise and all of the family originally had been thus tagged, then ms c2 would be sole survivor to the extent it has. Either way, the impact can be seen at work.

The opening chapters of 1 Reigns in the Lucianic text evidence a flurry of recensional activity not in evidence in the rest of the book. Was the original text more consistent? Such a question cannot be answered in the absence of external control.

### c. The Spanish Text

Aware of the shortcomings of the Lagarde text, the editors of the Spanish text sought to create the sort of text Lagarde intended. Like its

predecessor, this text is concerned solely with the Lucianic manuscripts, to the extent that it is based on a fresh collation of the manuscripts, and is thereby independent of any of the printed editions. Unlike the Lagarde text, it includes an apparatus listing the family variants. In addition, a second apparatus is included that lists the evidence of the selected versions, including Old Latin variants, the Armenian and Josephus, along with the evidence from the Syrian Fathers.

Textual criticism can seldom advance far without external controls. For the most part this role is provided by the Hebrew texts such as the MT, the Dead Sea Scrolls, or the Samaritan Pentateuch (in the Pentateuch). One of the key factors that brought the Lucianic text to the limelight was the discovery of portions of the Hebrew text of Samuel in cave four at Qumran. Without these or similar points of comparison, the discussion of the early readings in the Lucianic text would not be possible.

The Spanish text has benefitted from one external criterion in particular. As prelude to preparing the text, an edition of Theodoret's *Quaestiones in Reges et Paralipomena* (1984) was prepared. Of all the Syrian Fathers, Theodoret's text is the closest to and most helpful for evaluating the Lucianic text. In the Spanish text those portions for which a quotation from Theodoret exists are bracketed.

## 2. Comparison of the Texts

Two comparisons were undertaken, centered around the majority text. This text has a high level of inherent objectivity since it is based on readings supported by the manuscripts rather than conjectural emendations. This should not be understood in any way as an endorsement of the text, *per se*. It is simply a useful place to begin.

The first point of reference to emerge when either of the other two texts is compared with the majority text is the presence or absence of movable *nu*.<sup>9</sup> Since the majority text was created in the context of the

<sup>9</sup>The first example is at 1:4:

Lag	καὶ ἔδωκε τῇ Φεννανα
Sp	καὶ ἔδωκε τῇ Φεννᾶνα
Maj	καὶ ἔδωκεν τῇ Φεννανα

CATSS database, the Rahlfs text and the B-M apparatus, like them it does not add it when followed by a word beginning with a vowel or omit it when followed by a word beginning with a consonant. In contrast, both the Lagarde text and the Spanish text make this distinction.<sup>10</sup> It is not known to what extent this reflects the actual readings of the manuscripts. In this study these variants are not taken into consideration.

The second point of reference also deals with orthography. As it happens, all three texts have chosen to level the most persistent cause of orthographic variants in proper nouns: confusion of *-ει-* and *-ι-*. In almost all instances, the latter form has been accepted, and the few instances this is not the case have not been included in the comparison.<sup>11</sup> However, this is the only such standardization. Outside of proper nouns this and all other such orthographic variants are included in the analysis.

Other differences exist: in the Spanish text κύριος and θεός are consistently capitalized, but not in the other two, but some words considered proper nouns in the latter are not capitalized in the former; and the majority text has no diacriticals,<sup>12</sup> though it does have grammatical punctuation. None of these differences are included.

#### a. The Lagarde Text and the Majority Text

Since it is known that the Lagarde text did not adequately represent the Lucianic text, these two texts were compared to ascertain the basis for the

Note the presence/absence of the iota subscript in the Sp/Lag texts. Such variants were not included in the analysis. Similarly, the Spanish text prefers the iota subscript under capital letters at the beginning of words rather than the usual iota adscript. These are also not included in the analysis.

<sup>10</sup>Five times in the Spanish text the correction was not made: 10:12 καὶ εἶπεν Καὶ; 17:55 καὶ εἶπεν Ζῆ; 18:11 καὶ εἶπεν Πατάξω; 20:3 καὶ εἶπεν Γινώσκων; 22:14 καὶ εἶπεν Καὶ;. Since all of the instances coincide with the beginning of reported speech, it might be thought that this is the reason for including the *nu*. However, there are five instances of reported speech in parallel situations where the movable *nu* is not included: 3:17, 4:14, 19:22, 25:10, 26:14.

<sup>11</sup>The Spanish Text lists the actual readings of the manuscripts in the apparatus.

<sup>12</sup>This was an editorial decision made by the publisher.

readings that differed in the Lagarde text in order to see just what had guided—or misguided—Lagarde.

It is clear from the following statistics that ms b' was the principal source of the Lagarde readings where the readings do not have majority support. In the table, 'times' gives the total, 'omissions' indicates how many of that total were omissions or transpositions.

	mss	times	(omissions)
a.	b' (19)	151	16
	b (108)	6	0
b.	b'o (19, 82)	36	9
c.	b'c2 (19, 127)	35	1 (b')
d.	b c2 (108, 127)	2	0
e.	b'e2 (19, 93)	28	1

From this it can be seen that readings from ms b' were used alone or in combination 246 times, while readings from ms b were used 10 times, for a total of 256. The following table indicates the use he made of the other manuscripts:

	mss	times	(omissions)
a.	o (82)	66	36
b.	oc2 (82, 127)	23	3
c.	oe2 (82, 93)	6	0
d.	c2 (127)	8	0
e.	c2e2 (127, 93)	13	0
f.	e2 (93)	3	0

The total number of readings is 375, while the total based on ms b' either alone or in combination is 246, or 65.6%. Thus Lagarde has clearly preferred ms b' over the other manuscripts.

The following shows the number of times that each manuscript was used either alone or in combination with other manuscripts, and the percentage of the total that represents. In addition, the total of the readings that have no support in any of the manuscripts, some of which are standardized spellings in the *-ει-/ι-* and *-ει-/ι-* traditions, is indicated.

mss	times	(omissions)
b	256	43.1%
o	131	22.1%
c2	79	13.3%
e2	50	8.4%
no ms	78	13.1%

When viewed from the perspective of the B-M material (via the majority text) the statistics are as indicated. The problem is that Lagarde did not have any of the B-M material on his shelf. Rather, his resource was Holmes and Parsons, and what they say the Lucianic manuscripts read differs at times with what B-M say—which incidentally may also be different from what the Spanish text says.

One clear example is the eight readings tabulated above as supported by ms c2 alone. The problem is that this manuscript was not known to be Lucianic until Rahlf's included it among the family in 1904. While it had been included in H-P, it was in the back of the book listed among the "Addenda et Emendanda." As it turns out, Lagarde could have deduced the eight readings listed as not shared by any other manuscript text-critically from the evidence of the other family manuscripts—if they were not already listed in H-P as being read by one of the other manuscripts.<sup>13</sup> For instance:

12:8 Μωσην c2 A : Μωσιν b : Μωση e2 : Μωυσην b'ο

18:19 Μαολλαιου c2 : Μαολλεου b : Μαολεου b' :

Μαθλλαιου o : Μαθαλαιου e2<sup>14</sup>

19:18 Αυαθ c2 : Αβαθ bo : Αυαθα e2

21:10 ειλημένη c2 : ειλημμένη o : ηλημένη be2

25:30 ποιήση c2 : ποιήσει boe2

<sup>13</sup>Some words present in the Lagarde text but not B-M were found in H-P listed as coming from the Complutensium Polyglott. This was a potential source of readings since ms b was the text used for much of the Greek. However, the text was emended in places to accord with the "Septuagint" tradition, and these readings found their way back into H-P as Lucianic readings.

<sup>14</sup>Note the confusion of letters here, and how similar they are when written as uncials: MAOAA-/MAΘAA-/MAΘAA.

When all of the variants are considered in the light of the H-P evidence upon which Lagarde based his text, the role of ms b' only increases. As can be seen from the statistics, Driver misspoke when he claimed that ms e2 was the basis for the Lagarde text.<sup>15</sup> Clearly it was ms b', a fact independently recognized in the Introduction to the Spanish text.<sup>16</sup>

#### b. The Spanish Text and the Majority Text

Comparing these two texts is a considerably different experience, since the methodologies that lie behind each is known. In addition to the external control provided by the text of Theodoret, the editors also studied the Lucianic text. They noted that the manuscript groupings at times fell into two divisions: b' b and o c2 e2. Sensitive to the fact that Lagarde had been misled, they studied the groupings carefully and ascertained that though mss b' b have the most variants, it is not because the readings are more Lucianic.<sup>17</sup>

The comparison yielded only 101 differences between the two texts. This is a remarkable result given the divergent methodologies that lie behind the two texts. Some of the differences are due to the fresh collation of the five manuscripts by the Spanish team. In a sense this served to confuse the issue in the comparison since the support listed in the one text may differ from the support listed in the other text. To accommodate this, the variants are classified this time by type rather than by manuscript support. The variants fall into the following categories. Some examples are included:

<sup>15</sup>He says: "MS. 93 [e2] is in the main the basis of Lagarde's text." (S. R. Driver, *Notes*, p. xlvi).

<sup>16</sup>They say of ms 19 (b'), ". . . utilizado por Lagarde para su edición del texto luciáno. . . (*Texto Antioqueno*, p. xvi).

<sup>17</sup>See: José Ramón Busto Saiz, "On the Lucianic Manuscripts in 1-2 King[dom]s" in *VI Congress of the IOSCS*, ed. Claude E. Cox (Jerusalem, 1986), 305-308. The often sharp division between mss b c2 and o e2 seen in 3, 4 Reigns is not seen in 1 Reigns.



## 1. Proper nouns - 5

- 1:5 Maj: [Φενναναν]<sup>18</sup> bc2 dpqtz sw Nghnb2] Φενναναν  
o f Chr : Φεννανα b'ε2 a2  
Sp: Φεννάνα] Φεννάναν 108 (b): Φεννάνναν 127 (c2)
- 8:2 Maj: Βησαβειαι boc2e2 a2] Βησαβειε b' By Acx dpqtz  
efmsw  
Sp: Βερσάβειαι 108 (b) 82 (o) 93 (e2) 127 (c2)

## 2. Transliterations - 2

- 1:11 Maj: ελωαι oc2 A Nib2] ελωι b y cx ps ef ah : ελωε  
e2 Ba2 dqt msw Mgnv  
Sp: 'Ελωε] 'Ελωι 19 108 (= b): 'Ελωαι 82 (o) 127 (c2)

## 3. Inner Greek - 32

- 6:18 Maj: σατραπων oc2 Bva2 c] σατραπιων be2 Ax dpqtz  
efsw Nagingvb2  
Sp: σατραπειων] σατραπων 127 (c2)<sup>19</sup>

## 4. Omissions/additions - 16

- 7:8 Maj: [μη] oc2 Bva2 Acx pqtz efs w aghinvb2] > be2 d N  
Sp: βωων pr μη 82 (o) 127 (c2)

## 5. Orthographic variants

## a. η/ει - 6

- 20:2 Maj: [ποιηση] c2e2 By A lpqtz efs w Nivb2]  
ποιησει bo a2  
Sp: ποιήσει] ποιήση 93 (e2) 127 (c2)

## b. ει/η - 5

- 25:30 Maj: ποιησει rell] ποιηση c2 lqa?z efs w Na?]  
Sp: ποιήση] ποιήσει 19 108 (= b) 82 (o) 93 (e2)<sup>20</sup>

<sup>18</sup>The square brackets in the majority text indicate that at these points there is no majority reading, and the indicated word has been selected by text-critical means.

<sup>19</sup>But note the reading at 6:4 σατραπων] σατραπειων 19 108 (= b)

<sup>20</sup>It is interesting that the η/ει interchange occurs only until chap 20, except for 30:8, while the latter ει/η interchange occurs only in chaps 25-28. Under different circumstances one could be tempted to assign different sources.

## c. ι/ει - 3

- 2:14 Maj: χαλκιον boc2e2  
Sp: χαλκείον (no ms support listed)<sup>21</sup>

## d. υ/η - 2

- 6:9 Maj: υμιν b'oc2e2 a2 efs w nb] ημιν b By Acx  
dpqtz Naging\*vb2  
Sp: ήμῖν 1°] ύμῖν 82 (o) 93 (e2)

## e. ε/ο - 3

- 15:20 Maj: έξωλεθρευσα rell] έξωλοθρευσαν e2  
Sp: έξωλόθρευσα 19 108 (= b):  
έξωλόθρευσαν 93 (e2)

## f. ει/αι - 1

- 3:11 Maj: [ηχησει] bo By dpqtz efms Mninghivb2]  
ηχησαι c2e2  
Sp: ήχησαι] ήχήσαι 19 108 (= b) 82 (o)

## g. ο/ω - 6

- 10:24 Maj: εορακατε omh  
Sp: εωρακατε] εορακατε 92 (e2) 127 (c2)

## h. ω/ο - 1

- 28:9 Maj: [Εξωλεθρευσεν] bc2 Bva2 Ac dlpqtz efs w  
Mnaghijnvb2] εξολοθρευσαι c2 x : >o  
Sp: έξωλόθρευσε c2

## i. λημψ-/ληψ - 6

- 17:18 Maj: λημψη boc2e2 a2 ghi Chr Thdt  
Sp: λήψη] λήψει 82

## 6. Word divisions - 6

- 2:9 Maj: Εν ισχυι rell] ενισχυει b' B Ax z\* fmw i  
Sp: ένισχύει] έν ισχύι 108 (b) 82 (o) 93 (e2) 127 (c2)

<sup>21</sup>LSJ list the word under the form χαλκίον, although they note "Freq. written χαλκείον in the codds." B-M list it only as the former, while H-R list it as the latter as the first choice, but note the alternative as well.

7. Conjectural<sup>22</sup> - 4

17:53 Maj: εκκλινοντε omn

Sp: εκκαιοντες coniecit Skehan ex L91-95

CBQ 38 (1976) 193: εκκλινοντες cod et ed

27:3 Maj: [Ισραηλιτις] b'x Byaz Acx dlpqtz ew Maghjnbv2]

Ησραηλιτις b'\*b : Ιεζραηλιτις e2e2 fms :

Εζισραηλιτις o

Sp: 'Ιεζραηλιτις] scripsi: 'Ησραηλιτις 19\* (b):

'Ισραηλιτις 19\*: 'Ησραηλιτις 108 (b):

'Ηεζραηλιτις 82 (o): 'Ιεζραηλειτις 93 (e2):

'Ιεζρεηλειτις 127 (c2): 'Ιεζρεηλιτις ed

## 8. Errors - 3

Maj: 17:21 οι υιοι Ισραηλ παραταξιν last word omitted, though in apparatus

26:7 κυκλω αυτου. last word omitted (at end of verse)

Sp: ? 15:12 Maj/Lag: και απηγγελη Sp: απηγγελη]

απηγγειλαν 19 108 (= b): απηγγελλει 82 (o)

17:44 Maj: θηριοις / Sp: θεριοις Sp. appears to be typing mistake. Not listed in LSJ.

? 25:13 Maj: περιεζωσαντο ανηρ Sp. > ανηρ

In the majority text 153 readings are enclosed in square brackets to indicate that at these points there is no majority reading, and the reading included was selected by text-critical means from the witness of the minority readings. Of these readings, only 19, or 12.4%, are in contention when compared to the Spanish text. In some of the instances of agreement the editors of the Spanish text found wider support for readings from their collation than those cited in B-M.

It does not follow that in every instance the Spanish text has the superior reading. Herbert in his review of the majority text observed:

<sup>22</sup>These are not the only conjectural emendations in the Sp. text. Rather they are the only places where the two texts do not agree in this category. In the majority text, conjectural emendations were resorted to in all of those instances where there was not a clear majority reading.

Within a sample passage (1 Sam iii-iv) three occasions were found where difference between variants reflected in different Lucianic manuscripts. In my judgement, the differences in all three cases occur because the Spanish edition has chosen the secondary reading. Thus, in some respects, Taylor's running text may be closer to L than the Spanish edition.<sup>23</sup>

## Conclusions

1. The caveat issued against the use of the Lagarde text is certainly true. It serves as a helpful warning of the inherent dangers of hasty decisions, and faulty application of otherwise sound principles.

2. The Spanish text is a model of careful preparation in laying sound groundwork and following through on methodology. However, it does not follow that the text as printed is the pristine text as originally edited. At numerous points, even where all the Lucianic manuscripts agree, the evidence is capable of other interpretations. This is why the apparatus is included, and scholars do well to consult it often.

Unfortunately, the Spanish text has a serious limitation. It is limited to the evidence of the family of manuscripts from whatever source, whether the Fathers or the versions. Had this been combined with the B-M larger context, a much different sense of the "Septuagint" process would have resulted.

3. The close parallel between the majority text and the Spanish text is not a ringing endorsement of the method used for the former, but is rather perhaps a happy coincidence. For the purpose for which it was created, the text is eminently defensible. It is well-nigh impossible to study a family of manuscripts when their evidence is part of a textual apparatus. The creation of the majority text facilitates the process immeasurably.

The value of the text depends largely upon the period of time between the original editing and when the manuscripts diverge one from another. In the case of the Lucianic texts, this is agreed to have been a quite short time. It will not necessarily be so for other families.

Finally, for a complete picture of manuscript evidence those using the Spanish text will need to either consult the B-M evidence, or, more

<sup>23</sup>E. D. Herbert, *Review of Majority Text*, VT XLIV, 3 (1994), 414.

conveniently, the majority text apparatus for the full evidence available. Given that the Lucianic text was a recension, not a fresh translation, one must explore its commonality, or risk arguing in isolation.

The Following Contributions are Invited:

1. Records of work published or in progress.

(Please print or type in publishable format.)

2. Records of Septuagint and cognate theses and dissertations completed or in progress.

3. Reports significant for Septuagint and cognate studies. Items of newly discovered manuscripts or of original groundbreaking research will be given primary consideration. Reports should be brief and informative and may be written in English, French or German. Greek and Hebrew need not be transliterated.

4. Abstracts of Septuagint papers read before international, national, and regional academic meetings. Abstracts should be previously unpublished, not more than one page, double-spaced, including the time, place, and occasion of the presentation.

All materials should be in the hands of the Editor by June 1 to be included in that year's *Bulletin*.

**BULLETIN SUBSCRIPTION / IOSCS MEMBERSHIP**

Send name, address, and U.S. \$10 to:

Dr. Peter Flint, IOSCS Treasurer

Trinity Western University

7600 Glover Road

Langley, British Columbia V3A 6H4 CANADA

In the Netherlands, send subscription price to:

Dr. Arie van der Kooij

Faculteit der Godgeleerdheid

Rijksuniversiteit te Leiden

Postbus 9515, 2300 RA Leiden

The Netherlands

Payment by Giro account 74 23 25

In Canada, send subscription price to:

Dr. Robert Hiebert

Ontario Theological Seminary

25 Ballyconnor Court

North York, Ontario

Canada M2M 4B3